



NCG78/7: Máster Universitario en Traducción Profesional

- Aprobado en la sesión ordinaria del Consejo de Gobierno de 3 de febrero de 2014

IMPRESO SOLICITUD PARA VERIFICACIÓN DE TÍTULOS OFICIALES

1. DATOS DE LA UNIVERSIDAD, CENTRO Y TÍTULO QUE PRESENTA LA SOLICITUD

De conformidad con el Real Decreto 1393/2007, por el que se establece la ordenación de las Enseñanzas Universitarias Oficiales

UNIVERSIDAD SOLICITANTE		CENTRO	CÓDIGO CENTRO
Universidad de Granada		Escuela Internacional de Posgrado	18013411
NIVEL		DENOMINACIÓN CORTA	
Máster		Traducción Profesional	
DENOMINACIÓN ESPECÍFICA			
Máster Universitario en Traducción Profesional por la Universidad de Granada			
RAMA DE CONOCIMIENTO		CONJUNTO	
Artes y Humanidades		No	
HABILITA PARA EL EJERCICIO DE PROFESIONES REGULADAS		NORMA HABILITACIÓN	
No			
SOLICITANTE			
NOMBRE Y APELLIDOS		CARGO	
FRANCISCO GONZÁLEZ LODEIRO		RECTOR	
Tipo Documento		Número Documento	
Otro		Q1818002F	
REPRESENTANTE LEGAL			
NOMBRE Y APELLIDOS		CARGO	
FRANCISCO GONZALEZ LODEIRO		RECTOR	
Tipo Documento		Número Documento	
NIF		01375339P	
RESPONSABLE DEL TÍTULO			
NOMBRE Y APELLIDOS		CARGO	
DOLORES FERRE CANO		VICERRECTORA DE ENSEÑANZAS DE GRADO Y POSGRADO	
Tipo Documento		Número Documento	
NIF		27266482M	
2. DIRECCIÓN A EFECTOS DE NOTIFICACIÓN			
A los efectos de la práctica de la NOTIFICACIÓN de todos los procedimientos relativos a la presente solicitud, las comunicaciones se dirigirán a la dirección que figure en el presente apartado.			
DOMICILIO	CÓDIGO POSTAL	MUNICIPIO	TELÉFONO
C/PAZ Nº 18	18071	Granada	679431832
E-MAIL	PROVINCIA		FAX
vicengp@ugr.es	Granada		958248901

3. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

De acuerdo con lo previsto en la Ley Orgánica 5/1999 de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, se informa que los datos solicitados en este impreso son necesarios para la tramitación de la solicitud y podrán ser objeto de tratamiento automatizado. La responsabilidad del fichero automatizado corresponde al Consejo de Universidades. Los solicitantes, como cedentes de los datos podrán ejercer ante el Consejo de Universidades los derechos de información, acceso, rectificación y cancelación a los que se refiere el Título III de la citada Ley 5-1999, sin perjuicio de lo dispuesto en otra normativa que ampare los derechos como cedentes de los datos de carácter personal.

El solicitante declara conocer los términos de la convocatoria y se compromete a cumplir los requisitos de la misma, consintiendo expresamente la notificación por medios telemáticos a los efectos de lo dispuesto en el artículo 59 de la 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, en su versión dada por la Ley 4/1999 de 13 de enero.

En: Granada, a ___ de _____ de 2011

Firma: Representante legal de la Universidad

1. DESCRIPCIÓN DEL TÍTULO

1.1. DATOS BÁSICOS

NIVEL	DENOMINACIÓN ESPECÍFICA	CONJUNTO	CONVENIO	CONV. ADJUNTO
Máster	Máster Universitario en Traducción Profesional por la Universidad de Granada	No		Ver Apartado 1: Anexo 1.
LISTADO DE ESPECIALIDADES				
Especialidad en Traducción Jurídica				
Especialidad en Traducción Audiovisual y Accesibilidad				
Especialidad en Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción				
Especialidad en Traducción Árabe/Español				
RAMA		ISCED 1	ISCED 2	
Artes y Humanidades		Lenguas extranjeras	Lenguas extranjeras	
NO HABILITA O ESTÁ VINCULADO CON PROFESIÓN REGULADA ALGUNA				
AGENCIA EVALUADORA				
Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria				
UNIVERSIDAD SOLICITANTE				
Universidad de Granada				
LISTADO DE UNIVERSIDADES				
CÓDIGO		UNIVERSIDAD		
008		Universidad de Granada		
LISTADO DE UNIVERSIDADES EXTRANJERAS				
CÓDIGO		UNIVERSIDAD		
No existen datos				
LISTADO DE INSTITUCIONES PARTICIPANTES				
No existen datos				

1.2. DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS EN EL TÍTULO

CRÉDITOS TOTALES	CRÉDITOS DE COMPLEMENTOS FORMATIVOS	CRÉDITOS EN PRÁCTICAS EXTERNAS
60	0	12
CRÉDITOS OPTATIVOS	CRÉDITOS OBLIGATORIOS	CRÉDITOS TRABAJO FIN GRADO/MÁSTER
24	18	6
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
ESPECIALIDAD	CRÉDITOS OPTATIVOS	
Especialidad en Traducción Jurídica	24	
Especialidad en Traducción Audiovisual y Accesibilidad	24	
Especialidad en Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción	24	
Especialidad en Traducción Árabe/Español	24	

1.3. Universidad de Granada

1.3.1. CENTROS EN LOS QUE SE IMPARTE

LISTADO DE CENTROS	
CÓDIGO	CENTRO
18013411	Escuela Internacional de Posgrado

1.3.2. Escuela Internacional de Posgrado

1.3.2.1. Datos asociados al centro

TIPOS DE ENSEÑANZA QUE SE IMPARTEN EN EL CENTRO

PRESENCIAL	SEMPRESENCIAL	VIRTUAL
Sí	No	No
PLAZAS DE NUEVO INGRESO OFERTADAS		
PRIMER AÑO IMPLANTACIÓN		SEGUNDO AÑO IMPLANTACIÓN
50		50
TIEMPO COMPLETO		
ECTS MATRÍCULA MÍNIMA		ECTS MATRÍCULA MÁXIMA
PRIMER AÑO	30.0	60.0
RESTO DE AÑOS	30.0	60.0
TIEMPO PARCIAL		
ECTS MATRÍCULA MÍNIMA		ECTS MATRÍCULA MÁXIMA
PRIMER AÑO	24.0	48.0
RESTO DE AÑOS	24.0	48.0
NORMAS DE PERMANENCIA		
http://masteres.ugr.es/pages/permanencia		
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Sí	

2. JUSTIFICACIÓN, ADECUACIÓN DE LA PROPUESTA Y PROCEDIMIENTOS

Ver Apartado 2: Anexo 1.

3. COMPETENCIAS

3.1 COMPETENCIAS BÁSICAS Y GENERALES
BÁSICAS
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
GENERALES
CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio
CG2 - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar
CG3 - desarrollar la autonomía suficiente para participar en proyectos de investigación y colaboraciones científico-tecnológicas en el ámbito de la Traducción, frecuentemente de carácter interdisciplinar
CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual
CG5 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal
3.2 COMPETENCIAS TRANSVERSALES
CT1 - Ser consciente de la importancia de la cultura de la paz y los valores democráticos
CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural
CT3 - Ser consciente de la importancia del desarrollo sostenible y demostrar sensibilidad medioambiental
CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
CT5 - Ser consciente del derecho a la no discriminación y al acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad
3.3 COMPETENCIAS ESPECÍFICAS
CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad
CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)
CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción
CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción
4. ACCESO Y ADMISIÓN DE ESTUDIANTES
4.1 SISTEMAS DE INFORMACIÓN PREVIO
Ver Apartado 4: Anexo 1.
4.2 REQUISITOS DE ACCESO Y CRITERIOS DE ADMISIÓN

Criterios generales de acceso de la UGR:

Como norma general de acceso, se tendrá en cuenta lo establecido en el artículo 16 del Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, así como lo establecido en el Artículo Único del Real Decreto 861/2010, de 2 de julio, por el que se modifica el anterior:

Para acceder a las enseñanzas oficiales de Máster será necesario estar en posesión de un título universitario oficial español u otro expedido por una institución de educación superior perteneciente a otro Estado integrante del Espacio Europeo de Educación Superior que faculte en el mismo para el acceso a enseñanzas de Máster

Asimismo, podrán acceder los titulados conforme a sistemas educativos ajenos al Espacio Europeo de Educación Superior sin necesidad de la homologación de sus títulos, previa comprobación por la Universidad de que aquellos acreditan un nivel de formación equivalente a los correspondientes títulos universitarios oficiales españoles y que facultan en el país expedidor del título para el acceso a enseñanzas de postgrado. El acceso por esta vía no implicará, en ningún caso, la homologación del título previo de que esté en posesión el interesado, ni su reconocimiento a otros efectos que el de cursar las enseñanzas de Máster.

La ley 15/2003, de 22 de diciembre, andaluza de Universidades, determina en su artículo 75 que, a los únicos efectos del ingreso en los Centros Universitarios, todas las universidades públicas andaluzas podrán constituirse en un Distrito Único, encomendando la gestión del mismo a una comisión específica, constituida en el seno del Consejo Andaluz de Universidades.

Teniendo en cuenta el R.D. 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales, la Comisión del Distrito Único Universitario de Andalucía, en uso de las atribuciones que le vienen conferidas, y previa deliberación e informe favorable de la Comisión Asesora de Posgrado, adopta de manera anual acuerdos por los que se establece el procedimiento para el ingreso en los másteres universitarios.

Esta normativa se completa con la siguiente: Reglamento sobre adaptación, reconocimiento y transferencia de créditos de la Universidad de Granada, aprobado por el Consejo de Gobierno de la Universidad de Granada en sesión celebrada el día 19 de julio de 2013. Enlace:

<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg732>

Los aspirantes a cursar el Máster deberán estar en posesión de alguno de los Títulos de Grado o Licenciado requeridos para ser admitidos en este Título de Máster. La Escuela Internacional de Posgrado de la Universidad de Granada resolverá, con carácter previo a la preinscripción, sobre las posibilidades de acceso singulares, y la admisión de solicitudes de aspirantes con titulación obtenida en el extranjero.

4.2.1 Perfil de ingreso recomendado en el Máster Universitario de Traducción Profesional

El Máster en Traducción Profesional contempla las siguientes vías de acceso (por *lengua curricular A* se entiende la lengua vehicular utilizada en estudios superiores completos cursados y superados):

1) Egresados de la Licenciatura o Grado en Traducción e Interpretación

1. con español lengua curricular A y otros requisitos de admisión
2. sin español lengua curricular A y otros requisitos de admisión

2) Egresados de otras disciplinas

- (a) con amplia experiencia profesional en traducción
 - (i) con español lengua curricular A y otros requisitos de admisión
 - (ii) sin español lengua curricular A y otros requisitos de admisión
- (b) sin experiencia profesional en traducción
 - (i) con español lengua curricular A y otros requisitos de admisión
 - (ii) sin español lengua curricular A y otros requisitos de admisión

4.2.2. Requisitos y condiciones de admisión en el Máster Universitario de Traducción Profesional

En función de las características que presente el perfil del estudiante, su admisión en el programa del Máster en Traducción Profesional estará sujeta a una serie de requisitos y condiciones de admisión, en particular en relación con la competencia lingüística. A continuación, se describen los requisitos exigidos según las especialidades y el itinerario sin especialidad ofrecidos en el título.

Por *nivel B2 y C1* se entenderá el correspondiente del Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCERL). En este sentido, se sigue la recomendación del proyecto **EMT** (*European Masters in Translation*) en lo referente a la exigencia previa del dominio de las lenguas A y B ofertadas en el Máster al menos a un nivel C1 (MCERL). Por *lenguas B y C* se entenderá las que el alumno desee elegir, respectivamente, como segunda y en su caso- tercera lengua de trabajo en su itinerario curricular del Máster. Debemos subrayar que los conceptos de lengua A, B y C no se corresponden necesariamente con los de *lengua materna y lengua extranjera*.

1. Especialidad en Traducción Jurídica, Especialidad en Traducción Audiovisual y Accesibilidad, Especialidad en Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción

Egresados de la Licenciatura o Grado en Traducción e Interpretación con español lengua A curricular: no es necesaria acreditación oficial en lengua española. Los estudiantes deberán haber cursado como lenguas B y C (en su caso) las que deseen elegir como tales en el Máster (inglés, francés o alemán) o, en su defecto, deberán acreditar un nivel C1 (MCERL) para la lengua B y un nivel B2 (MCERL) para la lengua C (en su caso), salvo que estén en posesión de algún otro título universitario con alguna de estas lenguas como A curricular.

Egresados de la Licenciatura o Grado en Traducción e Interpretación sin español lengua A curricular: es necesaria acreditación oficial de nivel C1 en lengua española. Además, los estudiantes deberán haber cursado como lenguas B y C (en su caso) las que deseen elegir como tales en el Máster (inglés, francés o alemán) o, en su defecto, acreditar un nivel C1 (MCERL) para la lengua B y un nivel B2 (MCERL) para la lengua C (en su caso), salvo que alguna de estas haya sido su lengua A curricular.

Egresados de otras disciplinas con amplia experiencia profesional en traducción: sometido su CV profesional a la valoración de la Comisión Académica del Máster, y obtenido informe favorable de ésta, podrán cursar una de las tres especialidades con los siguientes requisitos:

(a) con español lengua A curricular: no es necesaria acreditación oficial en lengua española. Los estudiantes deberán acreditar experiencia profesional con las lenguas B y C (en su caso) que deseen elegir como tales en el Máster (inglés, francés o alemán) o, en su defecto, acreditar un nivel C1 (MCERL) para la lengua B y un nivel B2 (MCERL) para la lengua C (en su caso), salvo que estén en posesión de algún otro título universitario con alguna de estas lenguas como A curricular.

(b) sin español lengua A curricular: es necesaria acreditación oficial de nivel C1 en lengua española, salvo que se pueda acreditar experiencia profesional amplia de traducción hacia esa lengua. Además, los estudiantes deberán acreditar experiencia profesional con las lenguas B y C (en su caso) que deseen elegir como tales en el Máster (inglés, francés o alemán) o, en su defecto, acreditar un nivel C1 (MCERL) para la lengua B y un nivel B2 (MCERL) para la lengua C (en su caso), salvo que alguna de estas sea su lengua A curricular.

2. Especialidad Traducción Árabe/Español

Egresados de la Licenciatura o Grado en Traducción e Interpretación con español lengua A curricular: no es necesaria acreditación oficial de nivel en lengua española. Los estudiantes deberán haber cursado árabe como lengua B o, en su defecto, acreditar un nivel B2 (MCERL), salvo que estén en posesión de otro título universitario con lengua A curricular árabe.

Egresados de la Licenciatura o Grado en Traducción e Interpretación sin español lengua A curricular: es necesaria acreditación oficial de nivel C1 en lengua española. Además, los estudiantes deberán haber cursado árabe como lengua A o B curricular o, en su defecto, acreditar un nivel B2 de árabe (MCERL).

Egresados de otras disciplinas con experiencia profesional en traducción con español lengua A curricular: no es necesaria acreditación oficial en lengua española, si bien los estudiantes deberán acreditar amplia experiencia profesional con árabe.

Egresados de otras disciplinas con experiencia profesional en traducción sin español lengua A curricular: es necesaria acreditación oficial de nivel C1 en lengua española, salvo que se pueda acreditar experiencia profesional amplia de traducción hacia esa lengua; es necesaria acreditación oficial de nivel B2 en árabe, salvo que se pueda acreditar experiencia profesional amplia de traducción desde o hacia esa lengua.

Egresados de otras disciplinas sin experiencia profesional en traducción con español lengua A curricular: no es necesaria acreditación oficial en lengua española; se requiere acreditación oficial de nivel B2 (MCERL) árabe, salvo que tengan otro título universitario con lengua A curricular árabe.

Egresados de otras disciplinas sin experiencia profesional en traducción sin español lengua A curricular: es necesaria acreditación oficial de nivel C1 en lengua española y acreditación oficial de nivel B2 (MCERL) árabe, salvo que el árabe sea su lengua A curricular.

3. Itinerario sin especialidad Traducción Profesional

Egresados de otras disciplinas sin experiencia profesional con español lengua A curricular: no es necesaria acreditación oficial en lengua española. Los estudiantes deberán acreditar oficialmente nivel C1 (MCERL) de la lengua que deseen elegir como lengua B en el Máster (alemán, francés o inglés) y nivel B2 (MCERL) de la lengua que deseen elegir como lengua C (alemán, árabe, francés o inglés), salvo que tengan otro título universitario con alguna de estas lenguas como lengua A curricular.

Egresados de otras disciplinas sin experiencia profesional y sin español lengua A curricular: es necesaria acreditación oficial de nivel C1 en lengua española. Además, los estudiantes deberán acreditar oficialmente nivel C1 (MCERL) de la lengua que deseen elegir como lengua B en el Máster (alemán, francés o inglés) y nivel B2 (MCERL) de la lengua que deseen elegir como lengua C (alemán, árabe, francés o inglés), salvo que alguna de estas sea su lengua A curricular.

A modo de resumen, se anexa una tabla con los requisitos lingüísticos ([Resumen requisitos lingüísticos por especialidad/itinerario](#)).

4.2.3 Valoración de méritos

Tal como dispone la *Normativa para la elaboración y aprobación de los planes de estudio conducentes a la obtención del título de Máster Oficial por la Universidad de Granada*, aprobada el 28 de julio de 2009 y modificada el 18 de febrero de 2011, la Comisión Académica del Máster en Traducción Profesional, integrada por el/la coordinadora del Máster, cinco miembros del profesorado del Máster, un representante de los estudiantes y un representante, en su caso, de las empresas y/o instituciones implicadas en las prácticas externas, será la responsable de llevar a cabo la selección de estudiantes, establecer criterios homogéneos de evaluación y resolver los conflictos que pudieran surgir al respecto.

Cumplidos los requisitos específicos de admisión previamente indicados, la Comisión Académica tendrá en cuenta los siguientes criterios de selección y ponderación para resolver el exceso de demanda:

- Nota del expediente académico de la titulación de acceso a los estudios de Máster (40%)
- Otras titulaciones (10%)
- Experiencia profesional relacionada (25%)
- Estancias en el extranjero (5%)

- Haber obtenido una beca de organismos o instancias internacionales para cursar el Máster (10%)
- Otros méritos (10%)

En el caso de los *Egresados de otras disciplinas con amplia experiencia profesional*, cumplidos los requisitos lingüísticos indicados, la Comisión Académica valorará, en primera instancia, el CV profesional sometido por los candidatos. A título indicativo, se recomienda un mínimo de dos años de experiencia profesional como traductor/a a tiempo completo (o traductor/a-intérprete, si así lo indica su figura contractual) para poder equiparar a estos estudiantes con los *Egresados de la Licenciatura o Grado en Traducción e Interpretación*. Si la evaluación es favorable, para resolver el exceso de demanda, se aplicarán los criterios de selección y ponderación indicados en el párrafo anterior.

Hay que señalar que, en caso de necesidad, se llevarán a cabo posibles adaptaciones curriculares debido a necesidades educativas especiales derivadas de discapacidades por parte de algún estudiante. En este sentido, la Comisión Académica del Máster, asesorada por el Servicio de Asistencia Estudiantil a través del programa de Atención Social (ver apdo. 4.3), adoptará el sistemas de apoyo y orientación convenientes según las particularidades del estudiante en cuestión.

4.3 APOYO A ESTUDIANTES

Cada año, al inicio del curso académico, la Universidad de Granada organiza unas **Jornadas de Recepción** en las que se realizan actividades específicamente dirigidas al alumnado de nuevo ingreso, al objeto de permitirle tomar contacto con la amplia (y nueva) realidad que representa la Universidad. La finalidad es que conozca no sólo su Centro, sino también los restantes, y se conecte con el tejido empresarial y cultural de la ciudad así como con las instituciones y ámbitos que puedan dar respuesta a sus inquietudes académicas y personales.

El Secretariado de Información y Participación Estudiantil (Vicerrectorado de Estudiantes) publica anualmente la *Guía del Estudiante*, que ofrece una completa información sobre los siguientes aspectos: la Universidad de Granada; la ciudad de Granada; el Gobierno de la Universidad de Granada; el Servicio de becas; el Gabinete de atención social; la Oficina de gestión de alojamientos; el Gabinete de atención psicopedagógica; el Centro de promoción de empleo y prácticas; la Casa del estudiante; los Secretariados de asociacionismo, de programas de movilidad nacional, y de información y participación estudiantil; el carné universitario; el bono-bus universitario; la Biblioteca; el Servicio de informática; el Servicio de comedores; actividades culturales; el Centro juvenil de orientación para la salud; el Defensor universitario; la Inspección de servicios; la cooperación internacional; la enseñanza virtual; programas de movilidad; cursos de verano; exámenes; traslados de expediente; la simultaneidad de estudios; títulos; el mecanismo de adaptación, convalidaciones y reconocimiento de créditos; estudios de Másteres Universitarios y de Doctorado; el seguro escolar; becas y ayudas; y un directorio de instituciones y centros universitarios. Esta guía está a disposición de todos los estudiantes tanto si residen en Granada como si no, ya que puede descargarse gratuitamente desde la página Web del Vicerrectorado de Estudiantes.

La Escuela Internacional de Posgrado cuenta con una Web propia (<http://escuelapostgrado.ugr.es>) que ofrece información completa sobre todos los títulos y programas de posgrado que oferta la Universidad de Granada, los recursos a disposición de los estudiantes, así como información pertinente y enlaces a cada uno de los títulos ofertados.

Una vez matriculado, el estudiante continúa teniendo a su disposición permanentemente todas las fuentes de información reseñadas en los apartados 4.1. y 4.2. En especial, cada estudiante contará con el asesoramiento de un Tutor asignado al comienzo del curso.

Por otra parte, el estudiante contará con la ayuda necesaria por parte de la dirección del Máster para el acceso al apoyo académico y la orientación en todos aquellos temas relacionados con el desarrollo del plan de estudios. La web del Máster pondrá a disposición del alumnado un buzón de sugerencias y un correo electrónico a través de los cuales podrá cursar sus dudas o reclamaciones.

En lo que respecta a preguntas, sugerencias y reclamaciones, cabe dirigirse a:

- Coordinación del Máster: barabino@ugr.es
- Página web de la Escuela Internacional de Posgrado: <http://escuelapostgrado.ugr.es/pages/sugerencias>
- Página web del Máster: se habilitará un buzón de consultas, sugerencias y quejas.
- Inspección de Servicios de la Universidad (<http://www.ugr.es/~inspec/personal.htm>)
- Defensor universitario de la Universidad de Granada

De forma complementaria a las acciones de la UGR relacionadas con el apoyo y orientación de los estudiantes matriculados, mecanismos ya descritos, el Máster en Traducción Profesional llevará a cabo una serie de actividades y acciones específicas de forma periódica para asegurar el buen seguimiento del Máster por parte del estudiante.

Al comienzo de cada curso académico, se realizará una **reunión informativa** con todo el alumnado matriculado en el Máster para explicar el proceso de asignación de **tutores académicos**, las condiciones y requisitos para la realización de las Prácticas Externas y del Trabajo Fin de Máster, y la posibilidad de realizar estancias de movilidad internacional (ver apdo. 5.1.b).

Se establecerán también programas de **tutorías personalizadas** (ver apdo. 8.2), en las cuales cada tutor académico realizará un seguimiento de las actividades del estudiante y le asesorará en cuestiones diversas. Al inicio de curso, especialmente en el caso de los estudiantes que cursen el itinerario sin especialidad, teniendo en cuenta que no proceden de estudios relacionados con la Traducción, se les asesorará en relación con los 12 ECTS de materias optativas que deben cursar en el segundo semestre (ver apdo. 5.1.a), así como en cualquier otro asunto que les suscite dudas o problemas. Posteriormente, además de las reuniones más o menos periódicas entre alumno y tutor para resolver distintas cuestiones, hacia finales del primer semestre el tutor elaborará un informe de progreso y resultados de cada estudiante, cuyos resultados se tratarán en una tutoría individualizada con el objeto de identificar los avances y/o las carencias para buscar posibles soluciones. Por último, antes de finalizar la impartición de los módulos de especialidad (ver apdo. 9.1), se realizará una reunión informativa con la finalidad de explicar al alumnado los criterios para la elaboración y defensa pública del Trabajo Fin de Máster que deben realizar.

Además, el estudiante contará con la labor de tutoría desempeñada por los **coordinadores/tutores de prácticas externas**, designados por el centro colaborador, y que supervisará la asistencia, participación y actitud de los estudiantes. Este seguimiento se hará de forma conjunta con los **tutores de prácticas designados por el Máster** que tendrán reuniones periódicas de seguimiento con sus estudiantes.

El Máster en Traducción Profesional contará también con un sistema de apoyo específico para los estudiantes con discapacidad. En este sentido, la UGR apuesta firmemente por la atención a las necesidades educativas de estos estudiantes, puesto que esto significa reconocer los valores de la persona y su derecho a la educación y formación superiores. Por esta razón, la UGR se ha fijado dos objetivos:

- Garantizar la igualdad de oportunidades y la plena integración de los estudiantes universitarios con discapacidad en la vida académica
- Promover que el resto de miembros de la comunidad universitaria se sensibilicen y conciencien con las necesidades específicas de este colectivo.

En consecuencia, el Servicio de Asistencia Estudiantil (SAE) (<http://ve.ugr.es/pages/sae/index>), dependiente del Vicerrectorado de Estudiantes, incluye entre sus labores atender a los estudiantes con discapacidad. Básicamente, el programa consiste en proporcionar apoyo humano y técnico a los estudiantes con dificultades auditivas, visuales, físicas y/o de movilidad, para facilitarles una mayor inserción y participación en el ámbito universitario, a la vez que se les proporciona una facilitación y/o adaptación en los estudios que le permitan conseguir un mejor rendimiento académico. Así pues, el SAE tiene un programa de Atención Social (http://ve.ugr.es/pages/sae/atencion_social) que ofrece una serie de servicios a estos estudiantes, así como guías de orientación para el profesorado con alumnos que presentan algún tipo de discapacidad.

Por último, la coordinación del Máster velará también porque haya un sistema de apoyo y orientación específicos para estudiantes procedentes de universidades extranjeras a quienes, a través de una charla informativa específica, se les explicarán las particularidades y organización académica de los estudios en la UGR y, en concreto, sobre el Máster en Traducción Profesional. Asimismo, a los estudiantes que opten por realizar una estancia de movilidad internacional se les asignará, por parte de la coordinación y la Comisión Académica del Máster, un tutor-docente que será quien les oriente sobre su estancia y les asesore acerca del contenido del Acuerdo de Estudios (ver apdo. 5.1.b).

4.4 SISTEMA DE TRANSFERENCIA Y RECONOCIMIENTO DE CRÉDITOS

Reconocimiento de Créditos Cursados en Enseñanzas Superiores Oficiales no Universitarias

MÍNIMO	MÁXIMO
0	9

Reconocimiento de Créditos Cursados en Títulos Propios

MÍNIMO	MÁXIMO
0	9

Adjuntar Título Propio

Ver Apartado 4: Anexo 2.

Reconocimiento de Créditos Cursados por Acreditación de Experiencia Laboral y Profesional

MÍNIMO	MÁXIMO
0	9

Será de aplicación al Máster el Reglamento sobre adaptación, reconocimiento y transferencia de créditos en la Universidad de Granada, aprobado por el Consejo de Gobierno, el 19 de julio de 2013, y adaptado a los RD 1393/2007 y 861/2010. Este reglamento puede consultarse en el siguiente enlace:

<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/mcg732>

Concretamente, en referencia al reconocimiento en Másteres, esta normativa específica en su Capítulo tercero:

Capítulo Tercero: Criterio de reconocimiento de créditos en las enseñanzas oficiales de Máster Universitario.

Artículo 8. Reconocimiento en el Máster. En las enseñanzas oficiales de Máster podrán ser reconocidas materias, asignaturas o actividades relacionadas con el máster en función de la adecuación entre las competencias y conocimientos asociados a las enseñanzas superadas y los previstos en el plan de estudios del título de Máster Universitario.

Artículo 9. Másteres para profesiones reguladas. En el caso de títulos oficiales de Máster que habiliten para el ejercicio de profesiones reguladas, se reconocerán los créditos de los módulos, materias o asignaturas definidos en la correspondiente normativa reguladora. En caso de no haberse superado íntegramente un determinado módulo, el reconocimiento se llevará a cabo por materias o asignaturas en función de las competencias y conocimientos asociados a ellas.

Artículo 10. Reconocimiento de créditos de enseñanzas oficiales de Doctorado en enseñanzas oficiales de Máster.

- 1. Los créditos obtenidos en enseñanzas oficiales de Doctorado podrán ser reconocidos en las enseñanzas de Máster Universitario.*
- 2. Dicho reconocimiento se realizará teniendo en cuenta la adecuación entre las competencias y conocimientos asociados a las materias cursadas por el estudiante y los previstos en el Máster Universitario.*

Y en referencia a la transferencia de créditos, en su Capítulo quinto:

Capítulo Quinto: Transferencia de créditos.

Artículo 13. Transferencia. Se incorporará al expediente académico de cada estudiante la totalidad de los créditos obtenidos en enseñanzas oficiales cursadas y superadas con anterioridad en la misma u otra universidad, que no hayan conducido a la obtención de un título oficial y cuyo reconocimiento o adaptación no se solicite o no sea posible conforme a los criterios anteriores.

Asimismo, será de aplicación al Máster la normativa de la Universidad de Granada adaptada al RD 1393/2007 y el RD 861/2010, por el que se modifica, en cuanto a las normas de matriculación y permanencia de los estudiantes, a tiempo completo y tiempo parcial. En virtud de lo cual, el número de créditos que sean objeto de reconocimiento a partir de experiencia profesional o laboral y de enseñanzas universitarias no oficiales no podrá ser superior, en su conjunto, al 15 por ciento del total de créditos que constituyen el plan de estudios. El reconocimiento de estos créditos no incorporará calificación de los mismos por lo que no computarán a efectos de baremación del expediente. No obstante, los créditos procedentes de títulos propios podrán, excepcionalmente, ser objeto de reconocimiento en un porcentaje superior al señalado en el párrafo anterior o, en su caso, ser objeto de reconocimientos en su totalidad siempre que el correspondiente título propio haya sido extinguido y sustituido por un título oficial.

4.6 COMPLEMENTOS FORMATIVOS

5. PLANIFICACIÓN DE LAS ENSEÑANZAS

5.1 DESCRIPCIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS		
Ver Apartado 5: Anexo 1.		
5.2 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
Clases teóricas		
Clases prácticas		
Trabajos tutorizados individuales o en grupo		
Tutorías		
Trabajo autónomo del estudiante		
Evaluación		
Prácticas Externas		
5.3 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Lección magistral/expositiva		
Sesiones de discusión y debate		
Seminarios		
Ejercicios de simulación		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
Seguimiento del TFM		
Seguimiento de Prácticas Externas		
5.4 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)		
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)		
Presentaciones orales		
Memorias		
Trabajo Fin de Máster		
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas		
5.5 NIVEL 1: FORMACIÓN BÁSICA EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL		
5.5.1 Datos Básicos del Nivel 1		
NIVEL 2: Fundamentos de la Traducción Profesional		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Obligatoria	
ECTS NIVEL 2	12	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
12		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA

Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	

NIVEL 3: Fundamentos de la Traducción Profesional 2

5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3

CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Obligatoria	6	

LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE

CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	

NIVEL 3: Fundamentos de la Traducción Profesional 1

5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3

CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Obligatoria	6	Semestral

DESPLIEGUE TEMPORAL

ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12

LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE

CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	

5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE

RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.

RCG2: Ser capaz de predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar.

RCG3: Haber desarrollado la autonomía suficiente para participar en proyectos de investigación y colaboraciones científico-tecnológicas en el ámbito de la Traducción, frecuentemente de carácter interdisciplinar.

RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual.

RCG5: Ser capaz de revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal.

RCE1: Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad

Dimensión interpersonal

- Ser consciente del papel social del traductor.
- Saber cumplir con las exigencias del mercado y de los distintos perfiles profesionales (saber mantenerse al día en la evolución de la demanda).
- Saber negociar con el cliente (establecer plazos, tarifas/facturación, condiciones de trabajo, acceso a la información, contratos, derechos, responsabilidades, encargo de traducción, etc.).
- Saber clarificar los requisitos, objetivos y propósitos del cliente, de los receptores de la traducción y de otros agentes.
- Saber planificar y gestionar el tiempo, el estrés y el trabajo.
- Saber especificar y calcular los servicios ofrecidos y su valor añadido.
- Saber cumplir con las instrucciones, los plazos, los compromisos, las competencias interpersonales y el trabajo en equipo.
- Conocer los estándares aplicables a la prestación de un servicio de traducción.
- Conocer los códigos de conducta y de ética profesional.
- Saber autoevaluarse (cuestionarse los hábitos propios, estar abierto a las innovaciones, preocuparse por la calidad, saber adaptarse a nuevas situaciones/condiciones) y adoptar medidas encaminadas a la mejora continua.

Dimensión de la producción

- Saber elaborar y ofrecer una traducción adecuada a la demanda del cliente, es decir, que cumpla el propósito/función de la traducción y de la situación comunicativa.
- Saber definir pasos y estrategias para la traducción de un documento.
- Saber definir y evaluar problemas de traducción y encontrar soluciones adecuadas.
- Saber justificar decisiones de traducción.
- Usar el metalenguaje apropiado (para hablar del trabajo propio, las estrategias y decisiones).
- Saber corregir y revisar una traducción (dominar las técnicas y estrategias de la corrección y revisión).
- Saber establecer y garantizar los estándares de calidad.

RCE2: Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)

RCE3: Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción.

Dimensión sociolingüística

- Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico).
- Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales.
- Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto.

RCE4: Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor

RCE5: Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

RCG6: Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

RCT1: Promover la cultura de la paz y los valores democráticos.

RCT2: Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural.

RCT3: Contribuir al desarrollo sostenible y demostrar sensibilidad medioambiental.

RCT4: Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.

RCT5: Fomentar la no discriminación y el acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad

5.5.1.3 CONTENIDOS

- Profesiones de la traducción
- Teorías contemporáneas de la traducción
- Recursos y herramientas para la traducción
- Interculturalidad
- Análisis y crítica de traducciones
- Revisión de traducciones
- Post-edición de TA

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para todos los estudiantes matriculados en el Máster de Traducción Profesional, independientemente de su combinación lingüística o de la optatividad que curse.

La materia se articula en dos asignaturas también obligatorias:

Fundamentos de la Traducción Profesional 1

Fundamentos de la Traducción Profesional 2

La asignatura Fundamentos de la Traducción Profesional 1 se desdobra en dos grupos, A y B. Si bien comparten contenidos comunes, los destinatarios difieren. El grupo A está destinado a graduados en Traducción e Interpretación y a graduados de otras disciplinas.

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio

CG2 - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar

CG3 - desarrollar la autonomía suficiente para participar en proyectos de investigación y colaboraciones científico-tecnológicas en el ámbito de la Traducción, frecuentemente de carácter interdisciplinar

CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual

CG5 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT1 - Ser consciente de la importancia de la cultura de la paz y los valores democráticos

CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

CT3 - Ser consciente de la importancia del desarrollo sostenible y demostrar sensibilidad medioambiental

CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género		
CT5 - Ser consciente del derecho a la no discriminación y al acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad		
CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)		
CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción		
CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.		
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada		
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases teóricas	20	100
Clases prácticas	40	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	105	0
Tutorías	18	100
Trabajo autónomo del estudiante	105	0
Evaluación	12	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Lección magistral/expositiva		
Sesiones de discusión y debate		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	10.0	40.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	20.0	70.0
Presentaciones orales	0.0	20.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	20.0
NIVEL 2: Metodología de la investigación		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Obligatoria	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6

ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
NIVEL 3: Metodología de la investigación		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Obligatoria	6	
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.</p> <ul style="list-style-type: none"> -Conocer y asumir responsabilidades ante cuestiones éticas de la investigación. -Saber sopesar cuestiones de índole ética y moral que surjan en la actividad investigadora en el ámbito de la Traducción. -Saber emprender tareas de investigación de forma autónoma. -Saber profundizar en el tema de investigación de forma apropiada, adoptando una metodología de investigación pertinente al ámbito de la Traducción y utilizando fuentes relevantes. -Saber elegir de forma autónoma y crítica el método de investigación apropiado al tema de investigación. -Saber diseñar un proyecto profesional y de investigación en el ámbito de la Traducción capaz de describir el estado de la cuestión en el campo. -Saber interpretar datos estadísticos y/o cualitativos en el análisis de cuestiones de índole lingüística. -Saber expresar los resultados de la investigación en un estilo académico tanto de forma escrita como oral. <p>RCG2: Ser capaz de predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar.</p> <p>RCG3: Haber desarrollado la autonomía suficiente para participar en proyectos de investigación y colaboraciones científico-tecnológicas en el ámbito de la Traducción, frecuentemente de carácter interdisciplinar.</p> <p>RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual.</p> <p>RCG5: Ser capaz de revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal.</p> <p>RCE1. Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad</p>		

RCE2. Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)

RCE3. Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción.

RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor

-Saber identificar las necesidades propias de información y documentación.

-Desarrollar estrategias para la búsqueda documental y terminológica (incluyendo el acceso a expertos).

-Saber extraer y procesar información relevante para una tarea determinada (información documental, terminológica, fraseológica).

-Desarrollar criterios para valorar la fiabilidad de los documentos accesibles en Internet u otro medio, es decir, saber cómo evaluar la fiabilidad de las fuentes documentales (razonamiento crítico).

-Saber utilizar las herramientas y motores de búsqueda de forma eficiente (programas terminológicos, corpus electrónicos, diccionarios electrónicos).

-Dominar la gestión y organización de documentos propios.

RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

-Saber identificar y buscar la información adecuada para obtener una mejor comprensión de los aspectos temáticos de un documento (relacionado con CE4, la búsqueda y gestión de información).

-Aprender a adquirir conocimiento sobre ámbitos especializados y/o aplicaciones de representación de conocimiento experto (dominar los sistemas conceptuales, los métodos de razonamiento, las presentaciones, el lenguaje controlado, la terminología, etc.) (aprender a aprender).

-Desarrollar una inquietud por la adquisición de nuevos conocimientos, su análisis, síntesis y representación.

RCG6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

RCT1. Promover la cultura de la paz y los valores democráticos

RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural.

RCT3. Contribuir al desarrollo sostenible y demostrar sensibilidad medioambiental.

RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.

RCT5. Fomentar la no discriminación y el acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad

5.5.1.3 CONTENIDOS

- Conceptos básicos del método de investigación científico
- Técnicas de investigación
- Herramientas para la investigación
- Diseño de proyectos profesionales y de investigación en el ámbito de la traducción.
- Elección y justificación del tema
- Recopilación bibliográfica y evaluación crítica de la información
- Herramientas para la recolección y análisis de datos
- Organización, estructura y presentación oral (Power Point) y escrita (propuestas de investigación y memorias del Trabajo Fin de Máster)
- Cuestiones de índole ética en el ámbito de la investigación

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para todos los estudiantes matriculados en el Máster de Traducción Profesional, independientemente de su combinación lingüística o de la optatividad que curse.

La materia consta de una sola asignatura: Metodología de la Investigación

5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio		
CG2 - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar		
CG3 - desarrollar la autonomía suficiente para participar en proyectos de investigación y colaboraciones científico-tecnológicas en el ámbito de la Traducción, frecuentemente de carácter interdisciplinar		
CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual		
CG5 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT1 - Ser consciente de la importancia de la cultura de la paz y los valores democráticos		
CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural		
CT3 - Ser consciente de la importancia del desarrollo sostenible y demostrar sensibilidad medioambiental		
CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género		
CT5 - Ser consciente del derecho a la no discriminación y al acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad		
CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)		
CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción		
CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.		
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada		
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases teóricas	20	100
Clases prácticas	10	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0

Evaluación	6	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Lección magistral/expositiva		
Sesiones de discusión y debate		
Ejercicios de simulación		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	10.0	20.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	0.0	30.0
Presentaciones orales	20.0	30.0
Memorias	30.0	60.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	20.0
5.5 NIVEL 1: TRADUCCIÓN JURÍDICA		
5.5.1 Datos Básicos del Nivel 1		
NIVEL 2: Derecho Comparado, Textología y Recursos Documentales		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Jurídica		
NIVEL 3: Derecho Comparado, Textología y Recursos Documentales		

5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Jurídica		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.</p> <p>RCG3: Haber desarrollado la autonomía suficiente para participar en proyectos de investigación y colaboraciones científico-tecnológicas en el ámbito de la Traducción, frecuentemente de carácter interdisciplinar.</p> <p>RCE1. Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad</p> <p>RCE2. Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)</p> <p>RCE3. Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción</p> <p><i>Dimensión sociolingüística</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico). -Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales. -Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto. <p><i>Dimensión textual</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros). -Saber aprehender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento. -Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas. -Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis). -Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas. -Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos. -Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta (en las lenguas A y B). <p>RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor</p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber identificar las necesidades propias de información y documentación. -Desarrollar estrategias para la búsqueda documental y terminológica (incluyendo el acceso a expertos). -Saber extraer y procesar información relevante para una tarea determinada (información documental, terminológica, fraseológica). -Desarrollar criterios para valorar la fiabilidad de los documentos accesibles en Internet u otro medio, es decir, saber cómo evaluar la fiabilidad de las fuentes documentales (razonamiento crítico). -Saber utilizar las herramientas y motores de búsqueda de forma eficiente (programas terminológicos, corpus electrónicos, diccionarios electrónicos). -Dominar la gestión y organización de documentos propios. 		

RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

-Saber identificar y buscar la información adecuada para obtener una mejor comprensión de los aspectos temáticos de un documento (relacionado con CE4, la búsqueda y gestión de información).

-Aprender y adquirir conocimiento sobre ámbitos especializados y/o aplicaciones de representación de conocimiento experto (dominar los sistemas conceptuales, los métodos de razonamiento, las presentaciones, el lenguaje controlado, la terminología, etc.) (aprender a aprender).

-Desarrollar una inquietud por la adquisición de nuevos conocimientos, su análisis, síntesis y representación.

RCE6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

5.5.1.3 CONTENIDOS

Esta materia se centrará en el análisis de los recursos, las fuentes de documentación y de textos jurídicos pertenecientes a diferentes ordenamientos jurídicos y combinaciones lingüísticas, teniendo en cuenta la actual demanda del me

La competencia temática se adquirirá por medio de una introducción al derecho comparado y a las diferentes familias jurídicas, así como mediante el análisis macro y micro comparativo de instituciones y figuras jurídicas utilizando el D

Comparado como herramienta para la traducción de textos jurídicos.

- Introducción al Derecho Comparado

- Análisis de textos jurídicos desde diferentes puntos de vista: lingüístico, funcional, temático, comparado.

- Recursos y herramientas para el uso del Derecho Comparado en el proceso de traducción.

-Tipologías de textos jurídicos

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para la Especialidad en Traducción Jurídica.

La materia se articula en una única asignatura:

Derecho Comparado, Textología y Recursos Documentales

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio

CG3 - desarrollar la autonomía suficiente para participar en proyectos de investigación y colaboraciones científico-tecnológicas en el ámbito de la Traducción, frecuentemente de carácter interdisciplinar

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural		
CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad		
CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)		
CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción		
CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.		
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada		
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases teóricas	10	100
Clases prácticas	20	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0
Evaluación	6	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Lección magistral/expositiva		
Sesiones de discusión y debate		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	20.0	30.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	60.0
Presentaciones orales	10.0	20.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	20.0
NIVEL 2: Redacción y revisión de textos jurídicos		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		

ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
Lenguas en las que se imparte		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Jurídica		
NIVEL 3: Redacción y revisión de textos jurídicos		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	
Lenguas en las que se imparte		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Jurídica		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.</p> <p>RCG5: Ser capaz de revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal.</p> <p>RCE1: Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad.</p> <p>RCE2: Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera).</p> <ul style="list-style-type: none"> -Comprender las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y tipográficas de la lengua A y de otras lenguas de trabajo (B, C). -Saber utilizar dichas estructuras y convenciones en la lengua A y B. -Desarrollar la capacidad de percibir los cambios en una misma lengua y en la evolución general de las lenguas. <p>RCE3: Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción</p> <p><i>Dimensión sociolingüística</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico). 		

- Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales.
- Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto.

Dimensión textual

- Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros).
- Saber aprehender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento.
- Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas.
- Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis).
- Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas.
- Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos.
- Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta (en las lenguas A y B).

RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor

RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

RCE6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

- Saber utilizar e integrar, de forma rápida y eficaz, distintos tipos de software para ayudar en la búsqueda documental y gestión terminológica y en la traducción, corrección, revisión y edición (ej. procesadores de textos, correctores gramaticales y ortográficos, Internet, memorias de traducción, bases de datos terminológicas, etc.).
- Saber crear una base de datos y gestionar registros.
- Saber adaptarse y familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente para la traducción de material multimedia y audiovisual.
- Saber preparar y producir una traducción en diferentes formatos y para diferentes medios técnicos.
- Conocer las posibilidades y los límites de la traducción automática.

RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

5.5.1.3 CONTENIDOS

Esta materia se centrará en el análisis, redacción y revisión de textos jurídicos pertenecientes a diferentes ordenamientos jurídicos y combinaciones lingüísticas, teniendo en cuenta la actual demanda del mercado.

- Análisis de textos jurídicos desde diferentes puntos de vista: lingüístico, funcional, temático, comparado.
- Redacción de textos jurídicos
- Revisión de textos jurídicos
- Revisión de traducciones

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para la Especialidad en Traducción Jurídica.

La materia se articula en una única asignatura:

Redacción y revisión de textos jurídicos

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio

CG5 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural		
CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad		
CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)		
CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción		
CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.		
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada		
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases prácticas	30	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0
Evaluación	6	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Sesiones de discusión y debate		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	20.0	30.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	60.0
Presentaciones orales	10.0	20.0

Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	20.0
NIVEL 2: Prácticas de la Traducción Jurídica B		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Jurídica		
NIVEL 3: Prácticas de la Traducción Jurídica B. Inglés		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Jurídica		
NIVEL 3: Prácticas de la Traducción Jurídica B. Francés		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA

Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Jurídica		
NIVEL 3: Prácticas de la Traducción Jurídica B. Alemán		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Jurídica		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.</p> <p>RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual</p> <p>RCE1. Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad</p> <p>RCE2. Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)</p> <p>RCE3. Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción</p> <p><i>Dimensión sociolingüística</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico). -Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales. -Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto. <p><i>Dimensión textual</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros). -Saber aprehender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento. -Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas. -Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis). -Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas. -Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos. 		

-Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta (en las lenguas A y B).

RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor

RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

RCE6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

5.5.1.3 CONTENIDOS

Esta materia se centrará en el análisis y traducción de textos jurídicos pertenecientes a diferentes ordenamientos jurídicos y combinaciones lingüísticas, teniendo en cuenta la actual demanda del mercado.

- Análisis de textos jurídicos desde diferentes puntos de vista: lingüístico, funcional, temático, comparado.
- Traducción de textos jurídicos
- Traducción directa e inversa
- Revisión de traducciones

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para la Especialidad en Traducción Jurídica y es optativa para los estudiantes del itinerario sin especialidad en Traducción Profesional.

La materia se articula en tres asignaturas que el estudiantado elegirá en función de su lengua B:

- Prácticas de Traducción Jurídica B alemán
- Prácticas de Traducción Jurídica B francés
- Prácticas de Traducción Jurídica B inglés

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio

CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad		
CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)		
CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción		
CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.		
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada		
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases prácticas	30	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0
Evaluación	6	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Sesiones de discusión y debate		
Ejercicios de simulación		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	20.0	30.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	60.0
Presentaciones orales	10.0	20.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	20.0
NIVEL 2: Prácticas de la Traducción Jurídica C		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12

LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Jurídica		
NIVEL 3: Prácticas de la Traducción Jurídica C. Inglés		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Jurídica		
NIVEL 3: Prácticas de la Traducción Jurídica C. Francés		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		

CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	

LISTADO DE ESPECIALIDADES

Especialidad en Traducción Jurídica

NIVEL 3: Prácticas de la Traducción Jurídica C. Alemán

5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3

CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral

DESPLIEGUE TEMPORAL

ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12

LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE

CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	

LISTADO DE ESPECIALIDADES

Especialidad en Traducción Jurídica

5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- RCG1:** Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.
- RCG4:** Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual.
- RCE1.** Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad
- RCE2.** Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera).
- RCE3.** Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción.
- Dimensión sociolingüística*
- Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico).
 - Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales.
 - Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto.

Dimensión textual

- Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros).
- Saber comprender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento.
- Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas.
- Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis).
- Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas.
- Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos.
- Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta (en las lenguas A y B).

RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor

RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

RCE6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

5.5.1.3 CONTENIDOS

Esta materia se centrará en el análisis y traducción de textos jurídicos pertenecientes a diferentes ordenamientos jurídicos y combinaciones lingüísticas, teniendo en cuenta la actual demanda del mercado.

- Análisis de textos jurídicos desde diferentes puntos de vista: lingüístico, funcional, temático, comparado.
- Traducción de textos jurídicos
- Traducción directa e inversa
- Revisión de traducciones

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para la Especialidad en Traducción Jurídica y es optativa para los estudiantes del itinerario sin especialidad en Traducción Profesional.

La materia se articula en tres asignaturas que el estudiantado elegirá en función de su lengua C.

Prácticas de Traducción Jurídica C alemán

Prácticas de Traducción Jurídica C francés

Prácticas de Traducción Jurídica C inglés

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio

CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural		
CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad		
CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)		
CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción		
CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.		
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada		
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases prácticas	30	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0
Evaluación	6	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Sesiones de discusión y debate		
Ejercicios de simulación		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	20.0	30.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	60.0
Presentaciones orales	10.0	20.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	20.0
5.5 NIVEL 1: TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBILIDAD		
5.5.1 Datos Básicos del Nivel 1		
NIVEL 2: Doblaje y voice-over		

5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Audiovisual y Accesibilidad		
NIVEL 3: Doblaje y voice-over		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
No	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Audiovisual y Accesibilidad		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		

RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.

RCG2: Ser capaz de predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar.

RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual

RCG6: Ser capaz de revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal

RCE1: Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad

RCE2: Dominar la comunicación oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)

RCE3: Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción

Dimensión sociolingüística

-Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico).

-Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales

-Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto.

Dimensión textual

-Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros).

-Saber aprehender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento.

-Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas.

-Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis).

-Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas.

-Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos.

-Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta (en las lenguas A y B).

RCE4: Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor

RCE5: Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

RCE6: Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

- Saber adaptarse y familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente para la traducción de material multimedia y audiovisual.

-Saber preparar y producir una traducción en diferentes formatos y para diferentes medios técnicos.

RCT1: Promover la cultura de la paz y los valores democráticos

RCT2: Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

RCT4: Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

5.5.1.3 CONTENIDOS

- El lenguaje cinematográfico
- El proceso del doblaje
- Guiones
- Tipos de guiones
- Sincronía
- Tipos de sincronismo
- El diálogo en el cine y su doblaje
- Doblaje cine de no ficción
- Voiceover

<p>Documentales cinematográficos</p> <p>Documentales televisivos</p>		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		
<p>Esta materia es de carácter obligatorio para la Especialidad en Traducción Audiovisual y Accesibilidad.</p> <p>La materia se articula en una única asignatura:</p> <p>Doblaje y voice-over</p>		
5.5.1.5 COMPETENCIAS		
5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES		
CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio		
CG2 - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar		
CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual		
CG5 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT1 - Ser consciente de la importancia de la cultura de la paz y los valores democráticos		
CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural		
CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad		
CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)		
CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción		
CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.		
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada		
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD

Clases teóricas	15	100
Clases prácticas	15	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0
Evaluación	6	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Lección magistral/expositiva		
Sesiones de discusión y debate		
Ejercicios de simulación		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	10.0	30.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	70.0
Presentaciones orales	0.0	20.0
Memorias	0.0	50.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	10.0
NIVEL 2: Subtitulación		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	

No	No
LISTADO DE ESPECIALIDADES	
Especialidad en Traducción Audiovisual y Accesibilidad	
NIVEL 3: Subtitulación	
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3	
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA
Optativa	6
DESPLIEGUE TEMPORAL	
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2
6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11
Lenguas en las que se imparte	
CASTELLANO	CATALÁN
Sí	No
GALLEGO	VALENCIANO
No	No
FRANCÉS	ALEMÁN
No	No
ITALIANO	OTRAS
No	No
LISTADO DE ESPECIALIDADES	
Especialidad en Traducción Audiovisual y Accesibilidad	
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE	
<p>RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.</p> <p>RCG2: Ser capaz de predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar.</p> <p>RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual</p> <p>RCG5: Ser capaz de revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal</p> <p>RCE1. Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad</p> <p>RCE2. Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)</p> <p>RCE3. Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción</p> <p><i>Dimensión sociolingüística</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico). -Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales -Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto. <p><i>Dimensión textual</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros). -Saber aprehender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento. -Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas. 	

- Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis).
- Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas.
- Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos.
- Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta (en las lenguas A y B).
- RCE4.** Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor
- RCE5.** Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada
- RCE6.** Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción
 - Saber adaptarse y familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente para la traducción de material multimedia y audiovisual.
 - Saber preparar y producir una traducción en diferentes formatos y para diferentes medios técnicos.
- RCT1.** Promover la cultura de la paz y los valores democráticos
- RCT2.** Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural
- RCT4.** Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- RCT5.** Fomentar la no discriminación y el acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad
 - Conocer el concepto de accesibilidad universal y diseño para todos y los modelos de acceso al conocimiento a través de la lengua y la multimodalidad
 - Identificar las diferencias existentes entre las diversas discapacidades sensoriales

5.5.1.3 CONTENIDOS

- Tipología de subtítulos
- Aspectos traductológicos del proceso de subtitulación
- Aspectos técnicos de la producción del subtitulado
- Subtitulación accesible: sociología y cultura del subtitulado para sordos
- Herramientas informáticas para subtitular
- Investigación en subtitulación

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para la Especialidad en Traducción Audiovisual y Accesibilidad.

La materia se articula en una única asignatura:

Subtitulación

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

- CG1** - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio
- CG2** - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar
- CG4** - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual
- CG5** - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal
- CB6** - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT1 - Ser consciente de la importancia de la cultura de la paz y los valores democráticos		
CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural		
CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género		
CT5 - Ser consciente del derecho a la no discriminación y al acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad		
CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)		
CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción		
CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.		
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada		
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases teóricas	15	100
Clases prácticas	15	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0
Evaluación	6	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Lección magistral/expositiva		
Sesiones de discusión y debate		
Ejercicios de simulación		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	10.0	30.0

Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	70.0
Presentaciones orales	0.0	20.0
Memorias	0.0	50.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	10.0
NIVEL 2: Traducción en entornos multimedia		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
Lenguas en las que se imparte		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Audiovisual y Accesibilidad		
NIVEL 3: Localización multimedia		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
Lenguas en las que se imparte		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS

No	No	No
ITALIANO		OTRAS
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Audiovisual y Accesibilidad		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>RCG1. Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.</p> <p>RCG2. Ser capaz de predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar.</p> <p>RCG4. Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual</p> <p>RCG5. Ser capaz de revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal</p> <p>RCE1. Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad</p> <p>RCE2. Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)</p> <p>RCE3. Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción</p> <p><i>Dimensión sociolingüística</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico). -Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales -Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto. <p><i>Dimensión textual</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros). -Saber aprehender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento. -Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas. -Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis). -Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas. -Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos. -Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta en las lenguas A y B). <p>RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor</p> <p>RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada</p> <p>RCE6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción</p> <ul style="list-style-type: none"> - Saber adaptarse y familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente para la traducción de material multimedia y audiovisual. -Saber preparar y producir una traducción en diferentes formatos y para diferentes medios técnicos. <p>RCT1. Promover la cultura de la paz y los valores democráticos</p> <p>RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural</p> <p>RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género</p> <p>RCT5. Fomentar la no discriminación y el acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad</p> <ul style="list-style-type: none"> - Conocer el concepto de accesibilidad universal y diseño para todos y los modelos de acceso al conocimiento a través de la lengua y la multimodalidad - Identificar las diferencias existentes entre las diversas discapacidades sensoriales 		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
-Localización de software		

- Localización multimedia
- Herramientas para la localización multimedia
- Características de la traducción multimedia
- Localización y postlocalización de videojuegos
- Géneros de videojuegos
- Proceso de localización de videojuegos
- Características de la traducción de videojuegos
- Control de calidad y testeo
- Diseño accesible de productos multimedia
- Diseño accesible de páginas web: pautas del W3C

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para la Especialidad en Traducción Audiovisual y Accesibilidad y para la Especialidad en Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción. Esta materia es optativa para los estudiantes de la Especialidad en Traducción Profesional sin especialidad Traducción Profesional.

La materia se articula en una asignatura:

Localización multimedia

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

- CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio
- CG2 - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar
- CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual
- CG5 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal
- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

- CT1 - Ser consciente de la importancia de la cultura de la paz y los valores democráticos
- CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural
- CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- CT5 - Ser consciente del derecho a la no discriminación y al acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad

5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS

CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad		
CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)		
CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción		
CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor		
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada		
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases teóricas	15	100
Clases prácticas	15	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0
Evaluación	6	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Lección magistral/expositiva		
Sesiones de discusión y debate		
Ejercicios de simulación		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	10.0	30.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	70.0
Presentaciones orales	0.0	20.0
Memorias	0.0	50.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	10.0
NIVEL 2: Traducción Accesible		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6

ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Audiovisual y Accesibilidad		
NIVEL 3: Traducción y accesibilidad		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Audiovisual y Accesibilidad		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.</p> <p>RCG2: Ser capaz de predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar.</p> <p>RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual</p> <p>RCG5: Ser capaz de revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal</p> <p>RCE1. Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad</p> <p>RCE2. Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)</p>		

RCE3. Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociolingüísticas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción

Dimensión sociolingüística

- Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico).
- Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales
- Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto.

Dimensión textual

- Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros).
- Saber aprehender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento.
- Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas.
- Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis).
- Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas.
- Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos.
- Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta (en las lenguas A y B).

RCE4. Saber realizar búsquedas con atención a la habilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor

RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

RCE6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

- Saber adaptarse y familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente para la traducción de material multimedia y audiovisual.
- Saber preparar y producir una traducción en diferentes formatos y para diferentes medios técnicos.

RCT1. Promover la cultura de la paz y los valores democráticos

RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

RCT5. Fomentar la no discriminación y el acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad

- Conocer el concepto de accesibilidad universal y diseño para todos y los modelos de acceso al conocimiento a través de la lengua y la multimodalidad
- Identificar las diferencias existentes entre las diversas discapacidades sensoriales

5.5.1.3 CONTENIDOS

Introducción a la accesibilidad desde la Traductología

- Turismo accesible
- Cine accesible
- Museología accesible
- Herramientas para entornos accesibles

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para la Especialidad en Traducción Audiovisual y Accesibilidad y es optativa para los estudiantes del itinerario sin especialidad Traducción Profesional.

La materia se articula en una asignatura:

Traducción y Accesibilidad

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio

CG2 - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar		
CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual		
CG5 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT1 - Ser consciente de la importancia de la cultura de la paz y los valores democráticos		
CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural		
CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género		
CT5 - Ser consciente del derecho a la no discriminación y al acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad		
CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)		
CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción		
CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.		
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada		
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases teóricas	15	100
Clases prácticas	15	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0
Evaluación	6	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Lección magistral/expositiva		
Sesiones de discusión y debate		
Ejercicios de simulación		
Análisis de fuentes y documentos		

Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	10.0	30.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	70.0
Presentaciones orales	0.0	20.0
Memorias	0.0	50.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	10.0
5.5 NIVEL 1: TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA CON TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN		
5.5.1 Datos Básicos del Nivel 1		
NIVEL 2: Traducción automática, traducción asistida y edición de textos		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción		
NIVEL 3: Traducción automática, traducción asistida y edición de textos		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6

ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.</p> <p>RCG2: Ser capaz de predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar.</p> <p>RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual.</p> <p>RCG5: Ser capaz de revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal.</p> <p>RCE1. Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad.</p> <p>RCE2. Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera).</p> <p>RCE3. Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción.</p> <p>RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.</p> <p>-Dominar la gestión y organización de documentos propios.</p> <p>RCE6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción.</p> <p>-Saber utilizar e integrar, de forma rápida y eficaz, distintos tipos de software para ayudar en la búsqueda documental y gestión terminológica y en la traducción, corrección, revisión y edición (ej. procesadores de textos, correctores gramaticales y ortográficos, Internet, memorias de traducción, bases de datos terminológicas, etc.).</p> <p>-Saber preparar y producir una traducción en diferentes formatos y para diferentes medios técnicos.</p> <p>-Conocer las posibilidades y los límites de la traducción automática.</p> <p>RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural.</p> <p>RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<p>-Traducción automática basada en reglas</p> <p>-Traducción automática basada en estadística</p> <p>-Traducción automática híbrida</p> <p>-Preedición y postedición</p> <p>-Traducción asistida</p> <p>-Creación y gestión de proyectos</p> <p>-Preparación de archivos</p>		

- Herramientas de traducción asistida -Tareas por lotes
- Alineación
- Control de la calidad
- Gestión y edición de diferentes formatos (XML, Latex)

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para la Especialidad en Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción.
La materia se articula en una asignatura:
Traducción automática, traducción asistida y edición de textos

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio

CG2 - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar

CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual

CG5 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS

CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad

CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)

CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción

CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.

CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS

ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
---------------------	-------	----------------

Clases teóricas	15	100
Clases prácticas	15	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	100
Evaluación	6	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Lección magistral/expositiva		
Sesiones de discusión y debate		
Ejercicios de simulación		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	10.0	30.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	70.0
Presentaciones orales	0.0	20.0
Memorias	0.0	50.0
Trabajo Fin de Máster	0.0	10.0
NIVEL 2: Terminología e ingeniería lingüística		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	

LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción		
NIVEL 3: Gestión terminológica e ingeniería lingüística		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.</p> <p>RCG2: Ser capaz de predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar.</p> <p>RCG3: Haber desarrollado la autonomía suficiente para participar en proyectos de investigación y colaboraciones científico-tecnológicas en el ámbito de la Traducción, frecuentemente de carácter interdisciplinar.</p> <p>RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual</p> <p>RCE3. Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción</p> <p>RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor</p> <p>-Desarrollar estrategias para la búsqueda documental y terminológica (incluyendo el acceso a expertos).</p> <p>-Saber extraer y procesar información relevante para una tarea determinada (información documental, terminológica, fraseológica)</p> <p>-Desarrollar criterios para valorar la fiabilidad de los documentos accesibles en Internet u otro medio, es decir, saber cómo evaluar la fiabilidad de las fuentes documentales (razonamiento crítico).</p> <p>-Saber utilizar las herramientas y motores de búsqueda de forma eficiente (programas terminológicos, corpus electrónicos, diccionarios electrónicos).</p> <p>RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada.</p> <p>-Saber identificar y buscar la información adecuada para obtener una mejor comprensión de los aspectos temáticos de un documento (relacionado con CE4, la búsqueda y gestión de información).</p> <p>-Aprender a adquirir conocimiento sobre ámbitos especializados y/o aplicaciones de representación de conocimiento experto (dominar los sistemas conceptuales, los métodos de razonamiento, las presentaciones, el lenguaje controlado, la terminología, etc.) (aprender a aprender).</p> <p>-Desarrollar una inquietud por la adquisición de nuevos conocimientos, su análisis, síntesis y representación.</p>		

RCE6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

-Saber utilizar e integrar, de forma rápida y eficaz, distintos tipos de software para ayudar en la búsqueda documental y gestión terminológica y en la traducción, corrección, revisión y edición (ej. procesadores de textos, correctores gramaticales y ortográficos, Internet, memorias de traducción, bases de datos terminológicas, etc.

-Saber crear una base de datos y gestionar registros.

RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.

5.5.1.3 CONTENIDOS

- Principios y métodos de la Terminología
- Terminografía prescriptiva y descriptiva
- Terminología, lenguaje controlado y control de calidad
- Terminológica- gestión y creación de recursos terminográficos
- Bases de conocimiento terminológicas
- Lingüística de corpus
- Tratamiento automático de textos
- Extracción de información
- Anotación semántica
- Creación de gramáticas dependientes de contexto

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para la Especialidad en Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción.

La materia se articula en una asignatura:

Gestión terminológica e ingeniería lingüística

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio

CG2 - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar

CG3 - desarrollar la autonomía suficiente para participar en proyectos de investigación y colaboraciones científico-tecnológicas en el ámbito de la Traducción, frecuentemente de carácter interdisciplinar

CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinarios) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural		
CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción		
CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.		
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada		
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases teóricas	15	100
Clases prácticas	15	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0
Evaluación	6	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Lección magistral/expositiva		
Sesiones de discusión y debate		
Ejercicios de simulación		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	10.0	30.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	70.0
Presentaciones orales	0.0	20.0
Memorias	0.0	50.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	10.0
NIVEL 2: Traducción en entornos multimedia		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	

ECTS NIVEL 2		6
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción		
NIVEL 3: Localización multimedia		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.</p> <p>RCG2: Ser capaz de predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar.</p>		

RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual

RCG5: Ser capaz de revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal

RCE1: Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad

RCE2: Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)

RCE3: Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción

Dimensión sociolingüística

-Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico).

-Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales

-Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto.

Dimensión textual

-Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros).

-Saber aprehender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento.

-Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas.

-Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis).

-Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas.

-Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos.

-Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta (en las lenguas A y B).

RCE4: Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor

RCE5: Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

RCE6: Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

- Saber adaptarse y familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente para la traducción de material multimedia y audiovisual.

-Saber preparar y producir una traducción en diferentes formatos y para diferentes medios técnicos.

RCT1: Promover la cultura de la paz y los valores democráticos

RCT2: Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

RCT4: Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

RCT5: Fomentar la no discriminación y el acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad

- Conocer el concepto de accesibilidad universal y diseño para todos y los modelos de acceso al conocimiento a través de la lengua y la multimodalidad

- Identificar las diferencias existentes entre las diversas discapacidades sensoriales

5.5.1.3 CONTENIDOS

Localización de software

-Localización multimedia

Herramientas para la localización multimedia

Características de la traducción multimedia

-Localización y postlocalización de videojuegos

Géneros de videojuegos

Proceso de localización de videojuegos

Características de la traducción de videojuegos

Control de calidad y testeo

- Diseño accesible de productos multimedia
- Diseño accesible de páginas web: pautas del W3C

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para las Especialidad en Traducción Audiovisual y Accesibilidad y para la Especialidad en Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción. Esta materia es optativa para los estudiantes de la Especialidad en Traducción Profesional.

La materia se articula en una asignatura:

Localización multimedia

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

- CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio
- CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual
- CG5 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal
- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

- CT1 - Ser consciente de la importancia de la cultura de la paz y los valores democráticos
- CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural
- CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- CT5 - Ser consciente del derecho a la no discriminación y al acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad

5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS

- CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad
- CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)
- CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción
- CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.
- CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada
- CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS

ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases teóricas	15	100

Clases prácticas	15	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0
Evaluación	6	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Lección magistral/expositiva		
Sesiones de discusión y debate		
Ejercicios de simulación		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	10.0	30.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	70.0
Presentaciones orales	0.0	20.0
Memorias	0.0	50.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	10.0
NIVEL 2: Traducción Científico-Técnica		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	

LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción		
NIVEL 3: Prácticas de la traducción científico-técnica inglés		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
No	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción		
NIVEL 3: Prácticas de la traducción científico-técnica francés		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción		
NIVEL 3: Prácticas de la traducción científico-técnica alemán		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3

	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.</p> <p>RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual</p> <p>RCG5: Ser capaz de revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal.</p> <p>RCE1. Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad</p> <p>RCE2. Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera).</p> <p>RCE3. Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción</p> <p><i>Dimensión sociolingüística</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico). -Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales -Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto. <p><i>Dimensión textual</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros). -Saber aprehender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento. -Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas. -Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis). -Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas. -Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos. -Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta (en las lenguas A y B). <p>RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor</p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber extraer y procesar información relevante para una tarea determinada (información documental, terminológica, fraseológica). <p>RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada</p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber identificar y buscar la información adecuada para obtener una mejor comprensión de los aspectos temáticos de un documento (relacionado con CE4, la búsqueda y gestión de información). 		

-Aprender a adquirir conocimiento sobre ámbitos especializados y/o aplicaciones de representación de conocimiento experto (dominar los sistemas conceptuales, los métodos de razonamiento, las presentaciones, el lenguaje controlado, la terminología, etc.) (aprender a aprender).

RCE6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

5.5.1.3 CONTENIDOS

Esta materia se centrará en el análisis y traducción de textos especializados pertenecientes a diferentes áreas científico-técnicas y combinaciones lingüísticas, teniendo en cuenta la actual demanda del mercado.

- La traducción en ciencia y tecnología
- Análisis de textos científico-técnicos desde diferentes puntos de vista: lingüístico, funcional, temático
- Convenciones textuales y pragmáticas en ciencia y tecnología
- Traducción de textos científico-técnicos
- Traducción directa e inversa
- Revisión de traducciones

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para la Especialidad en Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción y de carácter optativo para el itinerario sin especialidad Traducción Profesional.

La materia se articula en tres asignaturas que el estudiante elegirá en función de su lengua B.

- Prácticas de Traducción Científico-Técnica alemán
- Prácticas de Traducción Científico-Técnica francés
- Prácticas de Traducción Científico-Técnica inglés

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio

CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual

CG5 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad		
CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)		
CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción		
CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.		
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada		
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases teóricas	6	100
Clases prácticas	24	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0
Evaluación	6	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Sesiones de discusión y debate		
Ejercicios de simulación		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	20.0	30.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	60.0
Presentaciones orales	0.0	10.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	10.0
5.5 NIVEL 1: TRADUCCIÓN ÁRABE/ESPAÑOL		
5.5.1 Datos Básicos del Nivel 1		
NIVEL 2: Herramientas y recursos para la traducción árabe/español		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		

ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Árabe/Español		
NIVEL 3: Herramientas y recursos para la traducción árabe/español		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Árabe/Español		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico y de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.</p> <p>RCG3: Haber desarrollado la autonomía suficiente para participar en proyectos de investigación y colaboraciones científico-tecnológicas en el ámbito de la Traducción, frecuentemente de carácter interdisciplinar.</p> <p>RCE1. Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad</p> <p>RCE2. Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)</p>		

RCE3. Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociolingüísticas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción

Dimensión sociolingüística

- Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico).
- Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales.
- Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto. Dimensión textual
- Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros).
- Saber comprender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento.
- Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas. -Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis).
- Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas.
- Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos.
- Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta (en las lenguas A y B).

RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor

- Saber identificar las necesidades propias de información y documentación.
- Desarrollar estrategias para la búsqueda documental y terminológica (incluyendo el acceso a expertos).
- Saber extraer y procesar información relevante para una tarea determinada (información documental, terminológica, fraseológica).
- Desarrollar criterios para valorar la fiabilidad de los documentos accesibles en Internet u otro medio, es decir, saber cómo evaluar la fiabilidad de las fuentes documentales (razonamiento crítico).
- Saber utilizar las herramientas y motores de búsqueda de forma eficiente (programas terminológicos, corpus electrónicos, diccionarios electrónicos).
- Dominar la gestión y organización de documentos propios.

RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

- Saber identificar y buscar la información adecuada para obtener una mejor comprensión de los aspectos temáticos de un documento (relacionado con CE4, la búsqueda y gestión de información).
- Aprender a adquirir conocimiento sobre ámbitos especializados y/o aplicaciones de representación de conocimiento experto (dominar los sistemas conceptuales, los métodos de razonamiento, las presentaciones, el lenguaje controlado, la terminología, etc.) (aprender a aprender).
- Desarrollar una inquietud por la adquisición de nuevos conocimientos, su análisis, síntesis y representación.

RCE6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

- Saber utilizar e integrar, de forma rápida y eficaz, distintos tipos de software para ayudar en la búsqueda documental y gestión terminológica y en la traducción, corrección, revisión y edición (ej. procesadores de textos, correctores gramaticales y ortográficos, Internet, memorias de traducción, bases de datos terminológicas, etc.).
- Saber preparar y producir una traducción en diferentes formatos y para diferentes medios técnicos.

RCT1. Promover la cultura de la paz y los valores democráticos.

RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

RCT5. Fomentar la no discriminación y el acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad.

5.5.1.3 CONTENIDOS

- Transferencia, transliteración y transcripción en la combinación árabe-español
- Estrategias de traducción en la combinación árabe-español
- Recursos y herramientas terminológicas para la traducción árabe-español
- Interculturalidad en la traducción árabe-español
- Principios para el análisis de traducciones en la combinación árabe-español
- Principios para la revisión y la maquetación profesionales en la combinación árabe-español

- Deontología profesional aplicada al traductor árabe-español

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para todos los alumnos matriculados en la Especialidad en Traducción Árabe/Español.

La materia se articula en una asignatura: Herramientas y recursos para la traducción Árabe/Español.

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio

CG3 - desarrollar la autonomía suficiente para participar en proyectos de investigación y colaboraciones científico-tecnológicas en el ámbito de la Traducción, frecuentemente de carácter interdisciplinar

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT1 - Ser consciente de la importancia de la cultura de la paz y los valores democráticos

CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

CT3 - Ser consciente de la importancia del desarrollo sostenible y demostrar sensibilidad medioambiental

CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

CT5 - Ser consciente del derecho a la no discriminación y al acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad

5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS

CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad

CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)

CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción

CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.

CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS

ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases teóricas	10	100
Clases prácticas	20	100

Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0
Evaluación	6	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Lección magistral/expositiva		
Sesiones de discusión y debate		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	20.0	50.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	0.0	60.0
Presentaciones orales	10.0	20.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	20.0
NIVEL 2: Prácticas de la traducción árabe/español		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	18	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6	12	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Árabe/Español		
NIVEL 3: Prácticas de la traducción árabe/español III		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		

CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa <input type="checkbox"/>	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Árabe/Español		
NIVEL 3: Prácticas de la traducción árabe/español II		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa <input type="checkbox"/>	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Árabe/Español		
NIVEL 3: Prácticas de la traducción árabe/español I		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL

Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
Lenguas en las que se imparte		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
Especialidad en Traducción Árabe/Español		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.</p> <p>RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual</p> <p>RCE1. Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad</p> <p>RCE2. Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en árabe y español</p> <p>RCE3. Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción</p> <p><i>Dimensión sociolingüística</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico). -Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales. -Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto. <p><i>Dimensión textual</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros) -Saber aprehender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento. -Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas. -Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis). -Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas. -Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos. -Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta (en árabe y español). <p>RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor</p> <p>RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada</p> <p>RCE6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción</p>		

RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

5.5.1.3 CONTENIDOS

Esta materia se centrará en el análisis y traducción de textos profesionalmente demandados en la combinación árabe español.

- Análisis textual (lingüístico, funcional, temático y comparado).
- Traducción directa e inversa
- Revisión de traducciones

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para la Especialidad en Traducción Árabe/Español.

La materia se articula en tres asignaturas secuenciadas por su nivel de dificultad y especialización:

- Prácticas de Traducción árabe/español I (primer semestre)
- Prácticas de Traducción árabe/español II (segundo semestre)
- Prácticas de Traducción árabe/español III (segundo semestre)

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio

CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS

CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad

CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)

CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción

CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.		
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada		
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases prácticas	90	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	157.5	0
Tutorías	27	100
Trabajo autónomo del estudiante	157.5	0
Evaluación	18	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Lección magistral/expositiva		
Sesiones de discusión y debate		
Ejercicios de simulación		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	20.0	30.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	60.0
Presentaciones orales	10.0	20.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	20.0
5.5 NIVEL 1: TRADUCCIÓN PROFESIONAL		
5.5.1 Datos Básicos del Nivel 1		
NIVEL 2: Prácticas de la Traducción profesional B		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA

Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NIVEL 3: Prácticas de la Traducción profesional B inglés		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NIVEL 3: Prácticas de la Traducción profesional B francés		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No

GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NIVEL 3: Prácticas de traducción profesional B alemán		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.</p> <p>RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual</p> <p>RCE1. Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad</p> <p><i>Dimensión interpersonal</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Ser consciente del papel social del traductor - Saber clarificar los requisitos, objetivos y propósitos del cliente, de los receptores de la traducción y de otros agentes - Saber cumplir con las instrucciones, los plazos, los compromisos, las competencias interpersonales y el trabajo en equipo <p><i>Dimensión de la producción</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber elaborar y ofrecer una traducción adecuada a la demanda del cliente, es decir, que cumpla el propósito/función de la traducción y de la situación comunicativa -Saber definir pasos y estrategias para la traducción de un documento -Saber definir y evaluar problemas de traducción y encontrar soluciones adecuadas -Saber justificar decisiones de traducción 		

- Usar el metalenguaje apropiado (para hablar del trabajo propio, las estrategias y decisiones)
- Saber corregir y revisar una traducción (dominar las técnicas y estrategias de la corrección y revisión)
- Saber establecer y garantizar los estándares de calidad
- RCE2.** Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)
- RCE3.** Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción

Dimensión sociolingüística

- Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico).
- Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales.
- Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto.

Dimensión textual

- Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros).
- Saber aprehender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento.
- Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas.
- Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis).
- Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas.
- Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos.
- Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta (en las lenguas A y B).

RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor

RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

RCE6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

5.5.1.3 CONTENIDOS

Esta materia se centrará en el análisis y traducción de todo tipo de textos de acuerdo con la demanda del mercado laboral en cada una de las lenguas de trabajo.

- Análisis de diferentes tipos de texto desde el punto de vista lingüístico, funcional, temático, y comparado.
- Identificación y solución de problemas de traducción en diferentes tipos de texto y de acuerdo con diferentes encargos de traducción registral
- Traducción directa e inversa
- Revisión de traducciones

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para la Especialidad en Traducción Profesional

La materia se articula en tres asignaturas que el estudiantado elegirá en función de su lengua B:

- Prácticas de la Traducción profesional B alemán
- Prácticas de la Traducción profesional B francés
- Prácticas de la Traducción profesional B inglés

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio		
CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural		
CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad		
CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)		
CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción		
CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.		
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada		
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases prácticas	30	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0
Evaluación	6	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Sesiones de discusión y debate		
Ejercicios de simulación		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA

Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	20.0	30.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	60.0
Presentaciones orales	10.0	20.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	20.0
NIVEL 2: Prácticas de la Traducción profesional C		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
Lenguas en las que se imparte		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NIVEL 3: Prácticas de la Traducción profesional C árabe		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
Lenguas en las que se imparte		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS

No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NIVEL 3: Prácticas de la Traducción profesional C inglés		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NIVEL 3: Prácticas de la Traducción profesional C francés		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No

FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NIVEL 3: Prácticas de la Traducción profesional C alemán		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
6		
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LINGÜAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.</p> <p>RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual</p> <p>RCE1. Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad</p> <p><i>Dimensión interpersonal</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Ser consciente del papel social del traductor - Saber clarificar los requisitos, objetivos y propósitos del cliente, de los receptores de la traducción y de otros agentes - Saber cumplir con las instrucciones, los plazos, los compromisos, las competencias interpersonales y el trabajo en equipo <p><i>Dimensión de la producción</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber elaborar y ofrecer una traducción adecuada a la demanda del cliente, es decir, que cumpla el propósito/función de la traducción y de la situación comunicativa -Saber definir pasos y estrategias para la traducción de un documento -Saber definir y evaluar problemas de traducción y encontrar soluciones adecuadas -Saber justificar decisiones de traducción -Usar el metalenguaje apropiado (para hablar del trabajo propio, las estrategias y decisiones) -Saber corregir y revisar una traducción (dominar las técnicas y estrategias de la corrección y revisión) 		

-Saber establecer y garantizar los estándares de calidad

RCE2. Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)

RCE3. Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción

Dimensión sociolingüística

-Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico).

-Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales.

-Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto.

Dimensión textual

-Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros).

-Saber aprehender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento.

-Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas.

-Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis).

-Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas.

-Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos.

-Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y posteditar de forma rápida y correcta (en las lenguas A y C).

RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor

RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

RCE6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

5.5.1.3 CONTENIDOS

Esta materia se centrará en el análisis y traducción de todo tipo de textos de acuerdo con la demanda del mercado laboral en cada una de las lenguas de trabajo.

- Análisis de diferentes tipos de texto desde el punto de vista lingüístico, funcional, temático, y comparado.
- Identificación y solución de problemas de traducción en diferentes tipos de texto y de acuerdo con diferentes encargos de traducción realistas
- Traducción directa e inversa
- Revisión de traducciones

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para la Especialidad en Traducción Profesional

La materia se articula en cuatro asignaturas que el estudiantado elegirá en función de su lengua C:

Prácticas de la Traducción profesional C alemán

Prácticas de la Traducción profesional C árabe

Prácticas de la Traducción profesional C francés

Prácticas de la Traducción profesional C inglés

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio		
CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural		
CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad		
CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)		
CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción		
CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.		
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada		
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases prácticas	30	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0
Evaluación	6	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Sesiones de discusión y debate		
Ejercicios de simulación		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA

Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	20.0	30.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	60.0
Presentaciones orales	10.0	20.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	20.0
NIVEL 2: Prácticas de la Traducción Jurídica B		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NIVEL 3: Prácticas de la Traducción Jurídica B inglés		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS

No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NIVEL 3: Prácticas de la Traducción Jurídica B francés		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NIVEL 3: Prácticas de la Traducción Jurídica B alemán		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No

FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.</p> <p>RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual</p> <p>RCE1. Saber como ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad</p> <p>RCE2. Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)</p> <p>RCE3. Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción</p> <p><i>Dimensión sociolingüística</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico). -Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales. -Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto. <p><i>Dimensión textual</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros). -Saber aprehender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento. -Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas. -Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis). -Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias características de las culturas representadas. -Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos. -Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta (en las lenguas A y B). <p>RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor</p> <p>RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada</p> <p>RCE6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción</p> <p>RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural</p> <p>RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
<p>Esta materia se centrará en el análisis y traducción de textos jurídicos pertenecientes a diferentes ordenamientos jurídicos y combinaciones lingüísticas, teniendo en cuenta la actual demanda del mercado.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Análisis de textos jurídicos desde diferentes puntos de vista: lingüístico, funcional, temático, comparado. - Traducción de textos jurídicos - Traducción directa e inversa - Revisión de traducciones 		
5.5.1.4 OBSERVACIONES		

Esta materia es de carácter obligatorio para la Especialidad en Traducción Jurídica y es optativa para los estudiantes del itinerario sin especialidad en Traducción Profesional.

La materia se articula en tres asignaturas que el estudiantado elegirá en función de su lengua B:

Prácticas de Traducción Jurídica B alemán

Prácticas de Traducción Jurídica B francés

Prácticas de Traducción Jurídica B inglés

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio

CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS

CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad

CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)

CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción

CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.

CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS

ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases prácticas	30	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0
Evaluación	6	100

5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Sesiones de discusión y debate		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	20.0	30.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	60.0
Presentaciones orales	10.0	20.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	20.0
NIVEL 2: Prácticas de la Traducción Jurídica C		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NIVEL 3: Prácticas de la Traducción Jurídica C inglés		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral //
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	

ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NIVEL 3: Prácticas de la Traducción Jurídica C francés		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NIVEL 3: Prácticas de la Traducción Jurídica C alemán		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	2	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6

ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.</p> <p>RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual</p> <p>RCE1. Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad</p> <p>RCE2. Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)</p> <p>RCE3. Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción</p> <p><i>Dimensión sociolingüística</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico). -Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales. -Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto. <p><i>Dimensión textual</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros). -Saber aprehender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento. -Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas. -Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis). -Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas. -Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos. -Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta (en las lenguas A y B). <p>RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor</p> <p>RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada</p> <p>RCE6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción</p> <p>RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural</p> <p>RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género</p>		
5.5.1.3 CONTENIDOS		
Esta materia se centrará en el análisis y traducción de textos jurídicos pertenecientes a diferentes ordenamientos jurídicos y combinaciones lingüísticas, teniendo en cuenta la actual demanda del mercado.		

- Análisis de textos jurídicos desde diferentes puntos de vista: lingüístico, funcional, temático, comparado.
- Traducción de textos jurídicos
- Traducción directa e inversa
- Revisión de traducciones

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para la Especialidad en Traducción Jurídica y es optativa para los estudiantes del itinerario sin especialidad en Traducción Profesional.

La materia se aplica en tres asignaturas que el estudiantado elegirá en función de su lengua C:

Prácticas de Traducción Jurídica C alemán

Prácticas de Traducción Jurídica C francés

Prácticas de Traducción Jurídica C inglés

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio

CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS

CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad

CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)

CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción

CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.

CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS

ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
---------------------	-------	----------------

Clases prácticas	30	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0
Evaluación	6	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Sesiones de discusión y debate		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	20.0	30.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	60.0
Presentaciones orales	10.0	20.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	20.0
NIVEL 2: Traducción en entornos multimedia		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NIVEL 3: Localización multimedia		

5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de Trabajo en este campo de estudio.</p> <p>RCG2: Ser capaz de predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar.</p> <p>RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual</p> <p>RCG5: Ser capaz de revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal</p> <p>RCE1. Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad</p> <p>RCE2. Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)</p> <p>RCE3. Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción</p> <p><i>Dimensión sociolingüística</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico). -Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales -Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto. <p><i>Dimensión textual</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros). -Saber aprehender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento. -Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas. -Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis). -Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas. -Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos. -Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta (en las lenguas A y B). 		

RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor

RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

RCE6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

- Saber adaptarse y familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente para la traducción de material multimedia y audiovisual.

- Saber preparar y producir una traducción en diferentes formatos y para diferentes medios técnicos.

RCT1. Promover la cultura de la paz y los valores democráticos

RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

RCT5. Fomentar la no discriminación y el acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad

- Conocer el concepto de accesibilidad universal y diseño para todos y los modelos de acceso al conocimiento a través de la lengua y la multimodalidad

- Identificar las diferencias existentes entre las diversas discapacidades sensoriales

5.5.1.3 CONTENIDOS

-Localización de software

-Localización multimedia

Herramientas para la localización multimedia

Características de la traducción multimedia

-Localización y postlocalización de videojuegos

Géneros de videojuegos

Proceso de localización de videojuegos

Características de la traducción de videojuegos

Control de calidad y testeo

-Diseño accesible de productos multimedia

-Diseño accesible de páginas web: pautas del W3C

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para la Especialidad en Traducción Audiovisual y Accesibilidad y para la Especialidad en Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción.

Esta materia es optativa para los estudiantes del itinerario sin especialidad Traducción Profesional.

La materia se articula en una asignatura:

Localización multimedia

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio

CG2 - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar

CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual

CG5 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT1 - Ser consciente de la importancia de la cultura de la paz y los valores democráticos		
CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural		
CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género		
CT5 - Ser consciente del derecho a la no discriminación y al acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad		
CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)		
CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción		
CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.		
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada		
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases teóricas	15	100
Clases prácticas	15	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Evaluación	6	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Lección magistral/expositiva		
Sesiones de discusión y debate		
Ejercicios de simulación		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA

Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	10.0	30.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	70.0
Presentaciones orales	0.0	20.0
Memorias	0.0	50.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	10.0
NIVEL 2: Traducción Accesible		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NIVEL 3: Traducción y accesibilidad		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No

GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	

LISTADO DE ESPECIALIDADES

No existen datos

5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- RCG1:** Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.
- RCG2:** Ser capaz de predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar.
- RCG4:** Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual
- RCG5:** Ser capaz de revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal
- RCE1.** Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad
- RCE2.** Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua X (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)
- RCE3.** Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción
- Dimensión sociolingüística*
- Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico).
 - Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales
 - Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto.
- Dimensión textual*
- Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros).
 - Saber aprehender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento.
 - Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas.
 - Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis).
 - Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas.
 - Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares técnicos.
 - Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta (en las lenguas A y B).
- RCE4.** Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor
- RCE5.** Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada
- RCE6.** Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción
- Saber adaptarse y familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente para la traducción de material multimedia y audiovisual.
 - Saber preparar y producir una traducción en diferentes formatos y para diferentes medios técnicos.
- RCT1.** Promover la cultura de la paz y los valores democráticos
- RCT2.** Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural
- RCT4.** Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- RCT5.** Fomentar la no discriminación y el acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad
- Conocer el concepto de accesibilidad universal y diseño para todos y los modelos de acceso al conocimiento a través de la lengua y la multimodalidad
 - Identificar las diferencias existentes entre las diversas discapacidades sensoriales

5.5.1.3 CONTENIDOS

- Introducción a la accesibilidad desde la Traductología
- Turismo accesible
- Cine accesible
- Museología accesible
- Herramientas para entornos accesibles

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para la Especialidad en Traducción Audiovisual y Accesibilidad y es optativa para los estudiantes del itinerario sin especialidad Traducción Profesional.

La materia se articula en una asignatura:

Traducción y Accesibilidad

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio

CG2 - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar

CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual

CG5 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT1 - Ser consciente de la importancia de la cultura de la paz y los valores democráticos

CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

CT5 - Ser consciente del derecho a la no discriminación y al acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad

5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS

CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad

CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)

CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción

CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.		
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada		
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases teóricas	15	100
Clases prácticas	15	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0
Evaluación	6	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Lección magistral/expositiva		
Sesiones de discusión y debate		
Ejercicios de simulación		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	10.0	30.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	70.0
Presentaciones orales	0.0	20.0
Memorias	0.0	50.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	10.0
NIVEL 2: Traducción Científico-Técnica		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
Lenguas en las que se imparte		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA

Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NIVEL 3: Traducción Científico-Técnica inglés		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NIVEL 3: Traducción Científico-Técnica francés		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		

No existen datos		
NIVEL 3: Traducción Científico-Técnica alemán		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
<p>RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.</p> <p>RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual</p> <p>RCG5: Ser capaz de revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal.</p> <p>RCE1. Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad</p> <p>RCE2. Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera).</p> <p>RCE3. Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción</p> <p><i>Dimensión sociolingüística</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico). -Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales -Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto. <p><i>Dimensión textual</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros). -Saber aprehender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento. -Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas. -Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis). -Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas. -Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos. 		

-Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta (en las lenguas A y B).

RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor

-Saber extraer y procesar información relevante para una tarea determinada (información documental, terminológica, fraseológica).

RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

-Saber identificar y buscar la información adecuada para obtener una mejor comprensión de los aspectos temáticos de un documento (relacionado con CE4, la búsqueda y gestión de información).

-Aprender a adquirir conocimiento sobre ámbitos especializados y/o aplicaciones de representación de conocimiento experto (dominar los sistemas conceptuales, los métodos de razonamiento, las presentaciones, el lenguaje controlado, la terminología, etc.) (aprender a aprender).

RCE6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

5.5.1.3 CONTENIDOS

Esta materia se centrará en el análisis y traducción de textos especializados pertenecientes a diferentes áreas científico-técnicas y combinaciones lingüísticas, teniendo en cuenta la actual demanda del mercado.

- La traducción en ciencia y tecnología
- Análisis de textos científico-técnicos desde diferentes puntos de vista: lingüístico, funcional, temático
- Convenciones textuales y pragmáticas en ciencia y tecnología
- Traducción de textos científico-técnicos
- Traducción directa e inversa
- Revisión de traducciones

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter obligatorio para la Especialidad en Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción y de carácter optativo para el itinerario sin especialidad Traducción Profesional.

La materia se articula en tres asignaturas que el estudiante elegirá en función de su lengua B.

- Prácticas de Traducción Científico-Técnica alemán
- Prácticas de Traducción Científico-Técnica francés
- Prácticas de Traducción Científico-Técnica inglés

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio

CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual

CG5 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS

CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad

CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)

CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción

CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.

CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS

ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases teóricas	6	100
Clases prácticas	24	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0
Evaluación	6	100

5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES

Resolución de problemas y estudio de casos prácticos

Sesiones de discusión y debate

Ejercicios de simulación

Análisis de fuentes y documentos

Realización de trabajos en grupo

Realización de trabajos individuales

5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN

SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	20.0	30.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	60.0
Presentaciones orales	0.0	10.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	10.0

NIVEL 2: Prácticas de la traducción árabe/español C		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Optativa	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
Lenguas en las que se imparte		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
NIVEL 3: Prácticas de la traducción árabe/español C		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Optativa	6	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
Lenguas en las que se imparte		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Sí	
LISTADO DE ESPECIALIDADES		
No existen datos		
5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE		

RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.

RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual

RCE1. Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad

RCE2. Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en árabe y español

RCE3. Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción

Dimensión sociolingüística

-Saber reconocer la función y el significado en las variaciones lingüísticas (desde el punto de vista social, geográfico, histórico y estilístico).

-Saber identificar las reglas de interacción de una comunidad específica, incluyendo los elementos no verbales.

-Saber crear el registro adecuado a la situación comunicativa de un documento (escrito) o discurso (oral) concreto.

Dimensión textual

-Saber comprender y analizar la macroestructura de un documento y su coherencia general (incluso si consta de elementos visuales y sonoros).

-Saber aprehender las presuposiciones, las alusiones, los estereotipos, el contenido implícito y la naturaleza intertextual de un documento.

-Saber describir y evaluar los problemas propios de comprensión y definir estrategias para resolver dichos problemas.

-Saber extraer y resumir la información esencial de un documento (capacidad de síntesis).

-Saber reconocer e identificar elementos, valores y referencias característicos de las culturas representadas.

-Saber elaborar un documento de acuerdo con las convenciones del tipo textual y los estándares retóricos.

-Saber esbozar, parafrasear, reestructurar, resumir y/o post-editar de forma rápida y correcta (en árabe y español).

RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la habilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor

RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

RCE6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural

RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

5.5.1.3 CONTENIDOS

Esta materia se centrará en el análisis y traducción de textos profesionalmente demandados en la combinación árabe español.

- Análisis textual (lingüístico, funcional, temático y comparado).
- Traducción directa e inversa
- Revisión de traducciones

5.5.1.4 OBSERVACIONES

Esta materia es de carácter optativo para los estudiantes que cursen el itinerario sin especialidad en Traducción Profesional.

La materia se articula en una única asignatura:

Prácticas de la Traducción árabe/español C

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio		
CG2 - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar		
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural		
CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad		
CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)		
CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción		
CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.		
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada		
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Clases prácticas	30	100
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	9	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0
Evaluación	6	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos		
Lección magistral/expositiva		
Sesiones de discusión y debate		
Ejercicios de simulación		
Análisis de fuentes y documentos		
Realización de trabajos en grupo		
Realización de trabajos individuales		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		

SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo)	20.0	30.0
Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo)	30.0	60.0
Presentaciones orales	10.0	20.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	0.0	20.0
5.5 NIVEL 1: PRÁCTICAS EXTERNAS		
5.5.1 Datos Básicos del Nivel 1		
NIVEL 2: Prácticas profesionales externas en Traducción		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Obligatoria	
ECTS NIVEL 2	12	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	12	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	
NIVEL 3: Prácticas profesionales externas en Traducción		
5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3		
CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Obligatoria	12	Semestral
DESPLIEGUE TEMPORAL		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	12	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		
CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS

No	No	No
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
No	No	No
ITALIANO	OTRAS	
No	No	

5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- RCG1:** Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.
- RCG2:** Ser capaz de predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar.
- RCG3:** Haber desarrollado la autonomía suficiente para participar en proyectos de investigación y colaboraciones científico-tecnológicas en el ámbito de la Traducción, frecuentemente de carácter interdisciplinaria.
- RCG4:** Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual.
- RCG5:** Ser capaz de revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal.
- RCE1.** Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad
- Dimensión interpersonal
- Ser consciente del papel social del traductor.
 - Saber cumplir con las exigencias del mercado y de los distintos perfiles profesionales (saber mantenerse al día en la evolución de la demanda).
 - Saber negociar con el cliente (establecer plazos, tarifas/facturación, condiciones de trabajo, acceso a la información, contratos, derechos, responsabilidades, encargo de traducción, etc.).
 - Saber clarificar los requisitos, objetivos y propósitos del cliente, de los receptores de la traducción y de otros agentes.
 - Saber planificar y gestionar el tiempo, el estrés y el trabajo.
 - Saber especificar y calcular los servicios ofrecidos y su valor añadido.
 - Saber cumplir con las instrucciones, los plazos, los compromisos, las competencias interpersonales y el trabajo en equipo.
 - Conocer los estándares aplicables a la prestación de un servicio de traducción.
 - Conocer los códigos de conducta y de ética profesional.
 - Saber autoevaluarse (cuestionarse los hábitos propios, estar abierto a las innovaciones, preocuparse por la calidad, saber adaptarse a nuevas situaciones/condiciones) y adoptar medidas encaminadas a la mejora continua.
- Dimensión de la producción
- Saber elaborar y ofrecer una traducción adecuada a la demanda del cliente, es decir, que cumple el propósito/función de la traducción y de la situación comunicativa.
 - Saber definir pasos y estrategias para la traducción de un documento.
 - Saber definir y evaluar problemas de traducción y encontrar soluciones adecuadas.
 - Saber justificar decisiones de traducción.
 - Usar el metalenguaje apropiado (para hablar del trabajo propio, las estrategias y decisiones).
 - Saber corregir y revisar una traducción (dominar las técnicas y estrategias de la corrección y revisión).
 - Saber establecer y garantizar los estándares de calidad.
- RCE2.** Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)
- RCE3.** Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción.
- RCE4.** Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor
- RCE5.** Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada
- RCG6.** Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

- RCT1. Promover la cultura de la paz y los valores democráticos.
- RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural.
- RCT3. Contribuir al desarrollo sostenible y demostrar sensibilidad medioambiental.
- RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- RCT5. Fomentar la no discriminación y el acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad

5.5.1.3 CONTENIDOS

En esta materia, los estudiantes realizarán prácticas externas de traducción profesional relacionadas con la especialidad (Traducción Jurídica, Traducción Audiovisual y Accesibilidad, Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción, Traducción Árabe/Español) o el itinerario sin especialidad (Traducción Profesional) que estén cursando.

El máster contará con varios tutores de prácticas, que se mantendrán en contacto periódico con el coordinador/tutor de prácticas designado por el centro colaborador, y supervisará la asistencia, participación y actitud de los estudiantes en las últimas semanas del curso, cada estudiante entregará una memoria en la que demostrará su aprovechamiento de la experiencia de prácticas externas

5.5.1.4 OBSERVACIONES

La organización de las Prácticas Externas se alinea a lo establecido por la *Normativa de Prácticas en Empresas y el Reglamento de Prácticas de la Universidad de Granada*.

Esta materia es de carácter obligatorio para todos los estudiantes matriculados en el Máster de Traducción Profesional, independientemente de su combinación lingüística o de la optatividad que cursen.

La materia se articula en una sola asignatura: Prácticas profesionales externas en Traducción.

Las lenguas de impartición de esta materia dependerán de la combinación lingüística del estudiante y del lugar en el que se lleven a cabo las prácticas.

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

- CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio
- CG2 - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar
- CG3 - desarrollar la autonomía suficiente para participar en proyectos de investigación y colaboraciones científico-tecnológicas en el ámbito de la Traducción, frecuentemente de carácter interdisciplinar
- CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual
- CG5 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal
- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

5.5.1.5.2 TRANSVERSALES

- CT1 - Ser consciente de la importancia de la cultura de la paz y los valores democráticos

CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural		
CT3 - Ser consciente de la importancia del desarrollo sostenible y demostrar sensibilidad medioambiental		
CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género		
CT5 - Ser consciente del derecho a la no discriminación y al acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad		
CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)		
CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción		
CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.		
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada		
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	50	0
Tutorías	18	100
Evaluación	12	100
Prácticas Externas	220	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Seminarios		
Realización de trabajos individuales		
Seguimiento de Prácticas Externas		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Memorias	80.0	80.0
Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas	20.0	20.0
5.5 NIVEL 1: TRABAJO FIN DE MÁSTER		
5.5.1 Datos Básicos del Nivel 1		
NIVEL 2: TRABAJO FIN DE MÁSTER		
5.5.1.1 Datos Básicos del Nivel 2		
CARÁCTER	Obligatoria	
ECTS NIVEL 2	6	
DESPLIEGUE TEMPORAL: Semestral		
ECTS Semestral 1	ECTS Semestral 2	ECTS Semestral 3
	6	
ECTS Semestral 4	ECTS Semestral 5	ECTS Semestral 6
ECTS Semestral 7	ECTS Semestral 8	ECTS Semestral 9
ECTS Semestral 10	ECTS Semestral 11	ECTS Semestral 12
LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE		

CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Sí	

NIVEL 3: TRABAJO FIN DE MÁSTER

5.5.1.1.1 Datos Básicos del Nivel 3

CARÁCTER	ECTS ASIGNATURA	DESPLIEGUE TEMPORAL
Obligatoria	6	

LENGUAS EN LAS QUE SE IMPARTE

CASTELLANO	CATALÁN	EUSKERA
Sí	No	No
GALLEGO	VALENCIANO	INGLÉS
No	No	Sí
FRANCÉS	ALEMÁN	PORTUGUÉS
Sí	Sí	No
ITALIANO	OTRAS	
No	Sí	

5.5.1.2 RESULTADOS DE APRENDIZAJE

RCG1: Haber adquirido conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y haber demostrado, en un contexto de investigación científico-tecnológico o de alta especialización profesional, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.

- Conocer y asumir responsabilidades ante cuestiones éticas de la investigación.
- Saber sopesar cuestiones de índole ética y moral que surjan en la actividad investigadora en el ámbito de la Traducción.
- Saber emprender tareas de investigación de forma autónoma.
- Saber profundizar en el tema de investigación de forma apropiada, adoptando una metodología de investigación pertinente al ámbito de la Traducción y utilizando fuentes relevantes.
- Saber elegir de forma autónoma y crítica el método de investigación apropiado al tema de investigación.
- Saber diseñar un proyecto profesional y de investigación en el ámbito de la Traducción capaz de describir el estado de la cuestión en tal campo.
- Saber interpretar datos estadísticos y/o cualitativos en el análisis de cuestiones de índole lingüística.
- Saber expresar los resultados de la investigación en un estilo académico tanto de forma escrita como oral.

RCG2: Ser capaz de predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar.

RCG3: Haber desarrollado la autonomía suficiente para participar en proyectos de investigación y colaboraciones científico-tecnológicas en el ámbito de la Traducción, frecuentemente de carácter interdisciplinar.

RCG4: Ser capaz de trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual.

RCG5: Ser capaz de revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal.

RCE1. Saber cómo ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad

RCE2. Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)

RCE3. Saber identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción

RCE4. Saber realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor

RCE5. Saber identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada

RCG6. Saber manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

RCT1. Promover la cultura de la paz y los valores democráticos.

RCT2. Contribuir al desarrollo de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural.

RCT3. Contribuir al desarrollo sostenible y demostrar sensibilidad medioambiental.

RCT4. Saber identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.

RCT5. Fomentar la no discriminación y el acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad.

5.5.1.3 CONTENIDOS

En esta materia, los estudiantes deberán sintetizar todos los conocimientos y las competencias adquiridas a lo largo del máster. El Trabajo Fin de Máster podrá versar sobre cualquiera de los contenidos desarrollados en las materias cursadas por los estudiantes. El TFM deberá ajustarse a uno de los siguientes tipos:

- Estudio de casos, teóricos o prácticos en el ámbito de la Traducción.
 - Trabajos de investigación en el ámbito de la Traducción.
 - Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional en el ámbito de la Traducción.
 - Trabajos de investigación o proyectos profesionales derivados de la experiencia desarrollada durante las Prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las Prácticas externas).
 - Elaboración de un plan de empresa en el ámbito de la Traducción y las Industrias de la Lengua.
 - Simulación de encargos profesionales comentados en el ámbito de la Traducción.
- Profundización en el estado de la cuestión y revisión crítica de un tema concreto en el ámbito de la Traducción

5.5.1.4 OBSERVACIONES

La organización de la asignatura Trabajo Fin de Máster se tiene a lo establecido en las Directrices de la Universidad de Granada para el desarrollo de la asignatura Trabajo Fin de Máster de sus títulos de Máster, aprobada en Consejo de Gobierno de 4 marzo de 2013.

Esta materia es de carácter obligatorio para todos los estudiantes matriculados en el Máster en Traducción Profesional, independientemente de su combinación lingüística o de la optatividad que curse.

La materia se articula en una sola asignatura: Trabajo Fin de Máster

En la redacción del TFM se utilizarán las lenguas de trabajo del Máster, según la disponibilidad de tutores y siempre que se considere adecuado para la naturaleza del trabajo. En la defensa del TFM se utilizarán preferentemente el castellano o el inglés.

5.5.1.5 COMPETENCIAS

5.5.1.5.1 BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio

CG2 - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar

CG3 - desarrollar la autonomía suficiente para participar en proyectos de investigación y colaboraciones científico-tecnológicas en el ámbito de la Traducción, frecuentemente de carácter interdisciplinar

CG4 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual

CG5 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio		
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios		
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades		
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
5.5.1.5.2 TRANSVERSALES		
CT1 - Ser consciente de la importancia de la cultura de la paz y los valores democráticos		
CT2 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural		
CT3 - Ser consciente de la importancia del desarrollo sostenible y demostrar sensibilidad medioambiental		
CT4 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género		
CT5 - Ser consciente del derecho a la no discriminación y al acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad		
5.5.1.5.3 ESPECÍFICAS		
CE1 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad		
CE2 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)		
CE3 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción		
CE4 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.		
CE5 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada		
CE6 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción		
5.5.1.6 ACTIVIDADES FORMATIVAS		
ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PRESENCIALIDAD
Trabajos tutorizados individuales o en grupo	52.5	0
Tutorías	43	100
Trabajo autónomo del estudiante	52.5	0
Evaluación	2	100
5.5.1.7 METODOLOGÍAS DOCENTES		
Seminarios		
Realización de trabajos individuales		
Seguimiento del TFM		
5.5.1.8 SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
SISTEMA DE EVALUACIÓN	PONDERACIÓN MÍNIMA	PONDERACIÓN MÁXIMA
Trabajo Fin de Máster	100.0	100.0

6. PERSONAL ACADÉMICO

6.1 PROFESORADO Y OTROS RECURSOS HUMANOS				
Universidad	Categoría	Total %	Doctores %	Horas %
Universidad de Granada	Profesor Visitante	8.5	0	4,5
Universidad de Granada	Profesor Contratado Doctor	17	100	17,3
Universidad de Granada	Profesor colaborador Licenciado	2.4	100	3,3
Universidad de Granada	Otro personal funcionario	2.4	100	4
Universidad de Granada	Catedrático de Universidad	12.2	100	13
Universidad de Granada	Profesor Titular de Universidad	46.3	100	46,7
Universidad de Granada	Ayudante Doctor	7.3	100	9,3
PERSONAL ACADÉMICO				
Ver Apartado 6: Anexo 1.				
6.2 OTROS RECURSOS HUMANOS				
Ver Apartado 6: Anexo 2.				

7. RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS

Justificación de que los medios materiales disponibles son adecuados: Ver Apartado 7: Anexo 1.

8. RESULTADOS PREVISTOS

8.1 ESTIMACIÓN DE VALORES CUANTITATIVOS		
TASA DE GRADUACIÓN %	TASA DE ABANDONO %	TASA DE EFICIENCIA %
75	15	85
CODIGO	TASA	VALOR %
No existen datos		
Justificación de los Indicadores Propuestos:		
Ver Apartado 8: Anexo 1.		
8.2 PROCEDIMIENTO GENERAL PARA VALORAR EL PROCESO Y LOS RESULTADOS		
<p>La Universidad de Granada tiene previsto un procedimiento para la evaluación y mejora del rendimiento académico, común a todos los Másteres Oficiales de esta Universidad, que establece los mecanismos a través de los cuales se recogerá y analizará información relativa a los Resultados Académicos y define el modo en que se utilizará la información recogida para el seguimiento, la revisión y mejora del desarrollo del Plan de Estudios:</p> <p>http://calidad.ugr.es/pages/secretariados/ev_calidad/sgc</p> <p>ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN, TOMA DE DECISIONES, SEGUIMIENTO, REVISIÓN Y MEJORA DEL PROGRESO Y APRENDIZAJE</p> <p>La CGIC del título, llevará a cabo el análisis de la información relativa a los ocho aspectos sobre los que se centra el seguimiento y evaluación interna del plan de estudios, incluido los resultados de progreso y aprendizaje. Anualmente, sobre los aspectos que procedan, cumplimentará el Informe Anual de la Titulación, a través del cual documentará los indicadores señalados anteriormente, destacará buenas prácticas, puntos débiles de la titulación y realizará propuestas de mejora de la misma. El Centro de Enseñanza Virtual de la UGR realizará el seguimiento y evaluación de la enseñanza impartida de forma virtual, informando periódicamente de la calidad de la misma a la CGIC del título que hará mención a ello en el Informe Anual de Titulación.</p> <p>El Informe Anual de la Titulación se remitirá al equipo de dirección de la Escuela Internacional de Posgrado para su presentación al Consejo Asesor de Enseñanzas de Posgrado.</p> <p>Este informe será utilizado por la Comisión Académica del Máster para elaborar el Autoinforme Preliminar de Seguimiento, que será aprobado por el Consejo Asesor de Enseñanzas de Posgrado y enviado al Vicerrectorado de Calidad desde donde se seguirán las directrices marcadas por la UGR para el seguimiento externo de los títulos por parte de la Agencia Andaluza del Conocimiento.</p>		

Cada tres años el Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad realizará una valoración de los avances y mejoras producidas en los diferentes aspectos evaluados del plan de estudios, emitiendo un informe sobre el estado del SGIC de la Titulación, de los indicadores de calidad de la misma y, en su caso, realizará nuevas recomendaciones de mejora que serán integradas en el Plan de Mejora siguiente.

Este informe se remitirá a la CGIC del título que lo hará llegar al equipo de dirección de la Escuela Internacional de Posgrado y al Consejo Asesor de Enseñanzas de Posgrado. Este informe quedará archivado en el Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad y a disposición de los órganos universitarios implicados en el desarrollo de los títulos de posgrado.

Plan de Mejora de la Titulación

La dirección de la Escuela Internacional de Posgrado, oída la Comisión de Garantía Interna de la Calidad del título asumirá el diseño, desarrollo y seguimiento del Plan de Mejora del máster. En el diseño de estas acciones se tendrán en cuenta los puntos débiles y las propuestas de mejora señaladas por la CGIC del título en el Informe Anual de Titulación, y las convocatorias y programas propios establecidos por la UGR. En este sentido, el Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad ha establecido un catálogo de posibles acciones de mejora a desarrollar, en el que se identifican los servicios, órganos y/o vicerrectorados relacionados con dichas acciones.

Una vez aprobado el Plan de Mejora por el Consejo Asesor de Enseñanzas de Posgrado, éste será remitido al Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad que, tras la valoración del mismo, firmará con la Escuela Internacional de Posgrado, un contrato-mejora de la titulación con carácter bienal que será el respaldo institucional a las acciones propuestas. Dicho contrato-mejora será remitido a los órganos universitarios implicados en el desarrollo del mismo y publicado, por el/la coordinador del máster en la página web del mismo.

Anualmente, el/la responsable del Plan de Mejora realizará un informe de seguimiento de las acciones que lo integran, tomando como referencia los indicadores de seguimiento establecidos para cada acción e informará de ello a la CGIC del máster.

Normativa aplicable

Los referentes normativos y evaluativos de este proceso son los siguientes:

- Ley Orgánica 4/2007, de 12 de abril por la que se modifica la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre de Universidades (BOE 13 de abril de 2007).
- Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales.
- Real Decreto 861/2010, de 2 de julio, por el que se modifica el Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales.
- Estatutos de la Universidad de Granada.
- Criterios y directrices para la Garantía de Calidad en el Espacio Europeo de Educación Superior propuestos por ENQA.
- Protocolo de evaluación para la VERIFICACIÓN de títulos universitarios oficiales
- Guía de apoyo para la elaboración de la memoria para la solicitud de verificación de títulos oficiales (Grado y Máster)
- Normativa vigente de la Universidad de Granada que regula los aspectos relativos a los procedimientos del SGIC de los Másteres.

Así pues, además de las estrategias implantadas a nivel general por la UGR, entre las que se incluyen indicadores tales como la tasa de graduación, de abandono, de eficiencia, de resultados, de rendimiento y la duración media de los estudios, cuyas estimaciones para el título propuesto ya se han descrito (ver apdo. 8.1), el máster que se propone incluye los siguientes mecanismos de control del progreso y resultados de aprendizaje:

- (1) evaluación diagnóstica o inicial de capacidades;
- (2) evaluación intermedia de progresos y resultados;
- (3) evaluación sumativa o evaluación final de progreso y resultados;
- (4) evaluación del Trabajo Fin de Máster;
- (5) evaluación de resultados de prácticas externas.

1. Evaluación diagnóstica o inicial de capacidades: como ya se ha indicado, existen unos requisitos específicos de admisión en el título de máster (ver apdo. 4.2), cuyo cumplimiento permitirá distinguir diversos grupos de estudiantes en el título:

- (1) egresados de la Licenciatura o Grado en Traducción e Interpretación
- (2) egresados de otras disciplinas:
 - (a) sin experiencia profesional en traducción
 - (b) con experiencia profesional en traducción

Por tanto, para gestionar esta diversidad curricular de la manera más eficaz y adecuada posible, a cada estudiante matriculado se le asignará un tutor académico (ver apdo. 4.3). En las primeras semanas de curso, especialmente en el caso de los estudiantes egresados de disciplinas distintas a la Traducción, y que cursan el itinerario sin especialidad en Traducción Profesional (ver apdo. 4.2), recibirán orientación sobre los 12 ECTS de materias optativas que deben cursar en el segundo semestre (ver apdo. 5.1.a) en función de su trayectoria previa, destrezas, intereses profesionales, etc. Los estudiantes procedentes del ámbito de la Traducción, bien egresados de estos estudios bien estudiantes con experiencia profesional en traducción, tendrán también un contacto inicial con el tutor académico para asegurar que la elección de especialidad ha sido la más adecuada en cada caso, en función también de su trayectoria e intereses. De forma complementaria a esta orientación individualizada, y dada la posible heterogeneidad del grupo, en el módulo obligatorio inicial, el profesorado realizará un análisis diagnóstico inicial de los conocimientos previos de los estudiantes, para así asegurar una buena adaptación del nivel de los contenidos y facilitar la adquisición de los resultados de aprendizaje fijados.

2. Evaluación intermedia de progreso y resultados: se refiere al procedimiento de valoración de los progresos del estudiante que se llevará a cabo hacia la mitad del máster, una vez superada la formación básica en traducción profesional, común y obligatoria para todo el alumnado, y una primera fase en formación específica, ofertada a través de las cuatro especialidades optativas (Traducción Jurídica, Traducción Audiovisual y Accesibilidad, Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción y Traducción Árabe/Español) y el itinerario sin especialización (Traducción Profesional). A

lo largo del primer semestre, se habrá realizado una evaluación continua por parte del profesorado, en contacto periódico con los tutores académicos de los estudiantes, que culminará con una reunión, entre tutores y profesores, en la que se valorarán los progresos del estudiante de forma individualizada. A continuación, se elaborará un informe de progreso y resultados de cada estudiante, que su tutor expondrá en tutoría individualizada, identificando tanto los avances como las carencias y buscando vías de superación y progreso.

3. Evaluación sumativa o evaluación final de progreso y resultados: se basará esencialmente en la evaluación final establecida en las distintas materias cursadas en el módulo obligatorio y en las distintas especialidades optativas. Esta evaluación constituye un indicador de los resultados de aprendizaje alcanzados, que complementará la evaluación formativa basada en la supervisión del progreso continuo del estudiante en clase a través de las actividades formativas concretas establecidas en cada materia (ver apdo. 5.2).

4. Evaluación de resultados de prácticas externas: los estudiantes realizarán prácticas de traducción que se evaluarán de forma continua y final. El máster contará con varios tutores de prácticas (de forma proporcional al número de estudiantes por combinación lingüística), que se mantendrán en contacto periódico con el coordinador/tutor de prácticas designado por el centro colaborador, que supervisarán la asistencia, participación y actitud de los estudiantes. En las últimas semanas del curso, cada estudiante entregará una memoria en la que demostrará su aprovechamiento de la experiencia de prácticas externas.

5. Evaluación del Trabajo Fin de Máster: el Trabajo Fin de Máster servirá para realizar una evaluación global del progreso y resultados de aprendizaje de los estudiantes en relación con las competencias recogidas en el plan de estudios del máster. Siguiendo las *Directrices de la Universidad de Granada para el desarrollo de la asignatura Trabajo Fin de Máster de sus Títulos de Máster*, los estudiantes, tutorados por uno de los profesores del máster, elaborarán una memoria o trabajo académico que se ajustará a la oferta publicada por la Comisión Académica del máster y que será sometido a defensa pública. Además, para garantizar la objetividad de las comisiones evaluadoras, se contará con profesorado externo al máster y experto o especialista en la temática a tratar (ver apdo. 5.2).

La **valoración final total** del progreso y resultados del estudiante se corresponderá con el promedio aritmético de los resultados obtenidos en (3), (4) y (5), una vez superados los créditos de cada uno de estos apartados de manera independiente

9. SISTEMA DE GARANTÍA DE CALIDAD

ENLACE	http://www.ugr.es/~calidadtitulo/2013/sgcpr04.pdf
--------	---

10. CALENDARIO DE IMPLANTACIÓN

10.1 CRONOGRAMA DE IMPLANTACIÓN	
CURSO DE INICIO	2014
Ver Apartado 10: Anexo 1.	
10.2 PROCEDIMIENTO DE ADAPTACIÓN	
10.3 ENSEÑANZAS QUE SE EXTINGUEN	
CÓDIGO	ESTUDIO - CENTRO

11. PERSONAS ASOCIADAS A LA SOLICITUD

11.1 RESPONSABLE DEL TÍTULO			
NIF	NOMBRE	PRIMER APELLIDO	SEGUNDO APELLIDO
27266482M	DOLORES	FÉRRE	CANO
DOMICILIO	CÓDIGO POSTAL	PROVINCIA	MUNICIPIO
C/ Paz nº 18	18071	Granada	Granada
EMAIL	MÓVIL	FAX	CARGO
epverifica@ugr.es	679431832	958248901	VICERRECTORA DE ENSEÑANZAS DE GRADO Y POSGRADO
11.2 REPRESENTANTE LEGAL			
NIF	NOMBRE	PRIMER APELLIDO	SEGUNDO APELLIDO
01375339P	FRANCISCO	GONZALEZ	LODEIRO
DOMICILIO	CÓDIGO POSTAL	PROVINCIA	MUNICIPIO
C/PAZ Nº 18	18071	Granada	Granada
EMAIL	MÓVIL	FAX	CARGO
vicengp@ugr.es	679431832	958248901	RECTOR
11.3 SOLICITANTE			
El responsable del título no es el solicitante			
Otro	NOMBRE	PRIMER APELLIDO	SEGUNDO APELLIDO
Q1818002F	FRANCISCO	GONZÁLEZ	LODEIRO
DOMICILIO	CÓDIGO POSTAL	PROVINCIA	MUNICIPIO

C/PAZ Nº 18	18071	Granada	Granada
EMAIL	MÓVIL	FAX	CARGO
epverifica@ugr.es	679431832	958248901	RECTOR

BO
R
D
A
D
O
R

Apartado 2: Anexo 1

Nombre : Justificación del título 17 enero.pdf

HASH SHA1 : D9971C7ECCE7CC7F7C132F5FCF2DADA58F0B3C58

Código CSV : 122665962332538007311926

Ver Fichero: Justificación del título 17 enero.pdf

BO
R
D
A
D
O
R

Apartado 4: Anexo 1

Nombre : PUNTO 4-1 COMPLETO.pdf

HASH SHA1 : 80C77A57976BD450290B9F75186B1605E52EE25D

Código CSV : 117869337145151049325016

Ver Fichero: PUNTO 4-1 COMPLETO.pdf

BO
R
D
A
D
O
R

Apartado 5: Anexo 1

Nombre : PUNTO 5-PLAN DE ESTUDIOS 17-01.pdf

HASH SHA1 : 0AF4C1802AD6CE391C59E6E1A80401776A2C2069

Código CSV : 122666005558528752228760

Ver Fichero: PUNTO 5-PLAN DE ESTUDIOS 17-01.pdf

BO
R
D
A
D
O
R

Apartado 6: Anexo 1

Nombre : 6-1 sin datos sensibles.pdf

HASH SHA1 : E2AA4DDF20CAD725B5C3B098D46978BABAF0482F

Código CSV : 122776362991762330939940

Ver Fichero: 6-1 sin datos sensibles.pdf

BO
R
D
A
D
O
R

Apartado 6: Anexo 2

Nombre : 6-2.pdf

HASH SHA1 : 4BF65943470E52474AB64EA62EBE257CE063FF04

Código CSV : 117871413597651838456471

Ver Fichero: 6-2.pdf

BO
R
D
A
D
O
R

Apartado 7: Anexo 1

Nombre : 7.1_Recursos materiales y servicios.pdf

HASH SHA1 : 7FB0EB67EC73F80468222ADF58E0722D7D54FA51

Código CSV : 117871428866737758959032

Ver Fichero: 7.1_Recursos materiales y servicios.pdf

BO
R
D
A
D
O
R

Apartado 8: Anexo 1

Nombre : 8-1 21 enero.pdf

HASH SHA1 : EF9E3CD736EBB60B3DF4A1492C9555B525068162

Código CSV : 122666029789144344536215

Ver Fichero: 8-1 21 enero.pdf

BO
R
D
A
D
O
R

Apartado 10: Anexo 1

Nombre : Cronograma de implantación.pdf

HASH SHA1 : 424BF174F5AB659A5389269F6F20C5D703195F66

Código CSV : 117871648421917109992850

Ver Fichero: Cronograma de implantación.pdf

BO
R
D
A
D
O
R

BO
R
D
A
D
O
R